

AKI YERUSHALAYIM

Revista Kulturala

Djudeo-Espanyola

Anyo 40 Septembre 2019 No. 101



El kuartier Ohel Moshe, Yerushalayim

Fotografo: dr. Avishay Taiher

Fuente: Sitio Pikwiki

AKI YERUSHALAYIM

Anyo 40 Septiembre 2019 No. 101

Revista Kulturala Djudeo-Espanyola

www.akiyerushalayim.com



[Aki Yerushalayim](https://www.facebook.com/AkiYerushalayim)

Email: Aki.yerushalayim@gmail.com

Shefe Redaktor: Moshe Shaul

Vise Redaktora: Zelda Ovadia

Dizenyador i Webmaster del Sitio: Marcelo Benveniste

Administrador de la Pajina en Facebook: Aldo Sevi

Sekretario de Redaksion: Haim Carmi

Aki Yerushalayim es una revista fundada en 1979 por el ekipo de la Emision Djudeo-espanyola de Kol Israel (Radio Israel) i publikada asta 2015 por la asosiasion "Sefarad" kon dos butos prinsipales:

1. Azer mijor konoser la kultura i el folklor de los djudios sefaradis (de orijin espanyola) ansi ke sus istoria i sus estado aktual.
2. Estimular i ayudar a renovar en la mizura del posible, la aktividad literaria, jurnalistika i folklorika en ladino, kontribuyendo ansi a los esforsos para la konservasion i promocion de esta lengua i de su kultura.

En el kuadro de estos butos la redaksion de Aki Yerushalayim esta pronta a resivir i publikar artikolos i otras eskritas de nuestros lektores a kondision ke traten de los temas mencionados i ke sean topados adekuados. Los artikolos firmados son publikados basho la responsabilidad de sus autores i reflektan sus opiniones i konosimientos, por los kualos la redaksion de Aki Yerushalayim no se konsidera responsable.

Los manuskritos resividos no seran retornados.

**GRAFIA DEL DJUDEO-ESPANYOL
SIGUN EL METODO DE
AKI YERUSHALAYIM**

AKI YERUSHALAYIM	IPA	Enshemplo	Prononsiasion
A	a	amar	
B	b	bueno	
CH	tʃ	chiko	
D	d	demandar	
DJ	dʒ	djudia	Komo "jumbo" en ingles
E	e	este	
F	f	famiya	
G	g	gato	
H	x	hazino	Komo "j" en espanyol: jefe, jardín, jabón
.H	x	es.huenyo	Solo kuando el "h" viene despues un "s" i aun kon esto deve ser prononsado komo "h" i no komo "sh": shavon, shabat, etc.
'H	h	'Herzl	Kuando deve prononsarse komo el "Hey" ebrao
I	i	venir	
J	ʒ	ojos	Komo "j" en fransez: jour, journal, etc.
K	k	kaza	Komo "c" espanyola en "casa" o "qu" en 'que'
KS	k+s	aksion	Komo en espanyol en "acción o extra"
L	l	lana	
M	m	meter	
N	n	no	
NY	ɲ	anyo	Komo en espanyol en "año, cuñado"
O	o	oro	
P	p	poko	
R	r	ora	
RR	rr	serrar	
S	s	paso	Komo en espanyol en "pasar o salvar"
SH	ʃ	shavon	Komo "chic" en fransez, "short" en ingles o la "Caixa" en katalan.
T	t	topar	
U	u	un, tu	
V	β	vaka	
X	g+z	examen	Solo komo en "examen o exekutir"
Y	j	yo	
Z	z	koza	Komo en franséz en "zéro, rose"

Los nombres de personas se eskriven sigun los uzan eskrivir las personas ke los yevan: Cohen, Coen o Koen; Levy o Levi, etc.

Los nombres de sivdades i paizes se eskriven komo en sus lengua, salvo los kavzos onde ya se formaron en djudeo-espanyol nombres o grafias diferentes. Por enshemplo: Londra i no Londres o London; Estambol i no Istanbul, etc.

EN ESTE NUMERO

LETRA DEL REDAKTOR	4
AKI YESUSHALAYIM EN FACEBOOK - <i>ALDO SEVI</i>	5
KONTRIBUSION DE LOS DJUDIOS DE ESPANYA A LA LENGUA ESPANYOLA I SU KREASION LITERARIA - <i>MARIO EDUARDO COHEN PRESIDENTE CIDICSEF</i>	6
LA ORTOGRAFIA DE <i>AKI YERUSHALAYIM</i> : UN PINAKOLO EN LA ESTORIA DE LA ROMANIZASION DEL DJUDEZMO (DJUDEO-ESPANYOL) - <i>DAVID M. BUNIS</i>	8
SOVRE UN DOKUMENTO DEL ANYO 1950 I LA ESKRITURA EN LADINO - <i>AVNER PEREZ</i>	25
BODAS - <i>GLADYS PIMIENTA</i>	30
LA IDENTIDAD DJUDIA I EL KONOSIMIENTO DEL ARABO EN LA ESPANYA KRISTIANA MEDIEVALA - <i>ILIL BAUM</i>	38
YE'HUDA BURLA - <i>YE'HUDA HATSVI</i>	40
LA EKSTRAORDINARIA MEMORIA DE ALICIA BENDAYAN - <i>MOSHE SHAUL</i>	45
EL SR. DAVID BEN GURION REGRETO KE NO AMBEZO EL LADINO - <i>SARA SUFRIN BARUCH</i>	47
TIO EZRA I SU MUJER BENUTATADUKSYON DE UN PASAJE EN EBREO - <i>OMER SHAFRAN</i>	48
KOL HATORA KULA - <i>MICHAL HELD DELAROZA</i>	50
TOMARON AYRE - <i>MYRIAM MOSCONA</i>	52

LETRA DEL REDAKTOR

Keridos amantes del ladino i su kultura,

Mas de 2 anyos pasaron desde la publikasion del ultimo numero de la revista Aki Yerushalayim, ke su ausencia es deplorada por todos los lektores ke mos akompanyaron en los mas de 30 anyos de su publikasion..

En el mez de Avril de oganyo kumplieron los 40 anyos desde el primer numero de la revista i keremos markar esta data kon una version dijitala de Aki Yerushalayim, ke esperamos ke sera bien resivida, de manera ke podamos kontinuar en su publikasion.

Esperamos gozar de vuestro apoyo i kolaborasion, en embiadomos no solo vuestros consejos i komentarios, sino ke tambien artikolos, poemas, kuentos i mas sovre temas de la kultura djudeoespanyola.

El ekipo editorial



NINA PINTO ABECASSIS d.b.m.

El 26 Djulio de oganyo pedrimos a la Dra Nina Pinto Abecassis , distingida investigadora del haketia i del folklor de los djudios del Norte de Afrika, en jeneral, i de los de Tetuan de manera mas espesiala.

Eya nasio en Ashkelon en 1971, en una famiya haketia-avlante orijinaria de Tetuan. Estudio en la Universidad Ebreja de Yerushalayim onde izo su doktorado, despues de lo kualo se djunto al ekipo de profesores i investigadores del Instituto Salti, en Ramat Gan, i de la Universidad a Distansia de Tel Aviv. Resivio el premio Refael Patai ansi ke el Premio BenZvi 2015 por su livro “El pavo, el planchado y la media”, sovre las alkunyas i apodos de los djudios de Tetuan.

Desdel anyo 2015 eya kumplio tambien las funksiones de consejera de la Autoridad Nasionala del Ladino i su Kultura.

AKI YESUSHALAYIM EN FACEBOOK - *Aldo Sevi*

La red sociala Facebook kontiene una shena biva, exuberante i varia en ladino, sovre esta lingua i su kultura. Aun ke una gran parte de los kontenidos en esta shena son solamente nostalgikos, se puede dizir, sin duda, ke ande muchos miembros de mi jenerasion – la ultima jenerasion ke oyo la lingua en kaza, ke sus padres i madres son los ultimos avlantes del “espanyol nuestro” komo lingua maternal – ay un sed de mijorear el konosimiento de esta lingua.

Entendemos el ladino bastante bien, ama tenemos difikultades en eksprimirmos en esta lingua. Mi aktividad komo administrador del grupo Facebook *Shohare Ladino* (Los amigos de ladino), ke en Agosto 2019 tenia 18000 miembros, tiene por buto prinsipal enkorajar i facilitar este proseso kolektivo de adelantamiento, i no solo para abastecer muestra sed por el “espanyoliko” nuestro.

Penso ke ainda ay una shans de mantenerlo bivo. Makari pudieramos azer lo ke azen oy en Hawaii. Tienen ayi un proyekto nasional en el kual nonos i biznonos vienen kada dia a los jardines de kreaturas para avlar kon eyos en la lingua indijena de Hawaii; una lingua ke los parientes de estas kriaturas ya no saven. Deke jardines de kriaturas? Porke el meoyo umano es partikolamente dispozado a asimilar linguas antes de la edad de sesh anyos.

Kale ke agamos adjile. Ainda tenemos nonos i biznonos ke avlan en ladino, ama muchos de entre eyos deven anhear sus vokabularios, mijorar sus gramatika i pratikar la pronunsiasion... Una de las metodos mas efikases para dominar una lingua, al menos sus aspektos mas importantes, es de meldarla, i por esto es absolutamente nesesarario ke tengamos tekstos aksesibles en ladino. En este aspekto los numeros dijitalizados de Aki Yerushalayim, El Amaneser i otras revistas i blogs (jurnales o diarios en internet) en ladino konstituyen manaderos indispensavles para el elevo avanzado de nuestro espanyol.

A kavza de mi aktividad en Facebook me enkontri kon el ekipo editorial de Aki Yerushalayim en Septiembre 2018. En este enkontra desidimos ke yo avra i administre en Facebook una pajina dedicada a Aki Yerushalayim, komo una manera de arrebitar la revista i mirar ke no se olvide asta ke aparese un nuevo numero. Ansi lansi la pajina Facebook de Aki Yerushalayim en el 6 de Septiembre 2018.

Despues de 11 mezes de aktividad, la pajina tiene mas de 580 seguidores (ekivalente Facebook de abonados). Ande se topan? 223 (38%) en Israel, 47 en Meksiko, 42 en Espanya, 41 en los Estados Unidos, 35 en Turkia, 29 en Brazil i 27 en Argentina. 171 seguidores (29%) moran en paizes ande se avla espanyol.

Ke son nuestros artikolos mas populares? No podemos saver kuantas personas meldaron deverda kual artikolo, ama tenemos indikaciones. Savemos, por kada artikolo, kuantas personas klikaron para continuar a meldarlo; i savemos kuantas personas reaksionaron, kere dizir eskrivieron una respuesta, mandaron un “like” o partajaron el artikolo en otras pajinas. En el konkurso de popularidad tenemos un gran ganador. Kon 525 klikos i 300 reaksiones, el ganador es “Ser Sefaradi oy”, una seleksion de definisiones, traduizidas del livro de Moïse Rahmani, “*Sepharades 2004 - Un Etat des Lieux.*” de lo ke sinyifika en nuestros dias “ser sefaradi”. En el segundo lugar tenemos un artikolo de Moshe Shaul, “El kante ‘El Kavretiko’”, kon 221 klikos i 190 reaksiones. El treser lugar apartiene a “Los Camondos: Saga de la famiya de bankers djudios del Imperio Otomano en los siglos 18-19” de Zelda Ovadia, kon 299 klikos i 89 reaksiones.

El artikolo sovre Los Camondos tiene en la pajina i una traduksion ebraea ke resivio 291 klikos i 98 reaksiones. Es muy probavle ke si no lo traduizia, el orijinal podia ser ainda mas popular. En los primeros mezes meti traduksiones ebreas de siertos artikolos porke tenia miedo ke no tendremos bastantes lektores en ladino. Esto era un yerro. Los israelis, ke entonses sus porsentaje ande los lektores de la pajina era mas grande, empesaron a asperar las traduksiones, i kada vez, mas i mas pokos de entre eyos izieron el esforso nesesarario para meldar en ladino. Yegimos al punto ke dos artikolos en ladino resivieron 3 i 4 klikos, mientras ke ke sus traduksiones resivieron 116 i 253 klikos... Kuando sospendi las traduksiones ebreas, los israelis retornaron a meldar los orijinales en ladino i mizmo resivimos mas seguidores del mundo ispaniko.

Konsiderandolo todo, oy so un poko mas optimista sovre el avenir del ladino de lo ke era antes 11 mezes. La politika de identidades ke domina muestra era kree un aver ke enkoraja el interes en muestra lingua i ogmanta la probabilidad de su prezervasion.

KONTRIBUSION DE LOS DJUDIOS DE ESPANYAA LA LENGUA ESPANYOLA I SU KREASION LITERARIA - *Mario Eduardo Cohen*Presidente CIDICSEF

El kastiliano o espanyol es avlado oy por 572 milyones de personas i se estima ke pueden alkansar a los 754 milyones verso la mitad de este siglo (segun el Instituto Cervantes). En Israel se estima ke kaje un milyon de personas lo entienden (siendo oy la kuartena o sinkena lengua).

Nos preguntamos: Ke tiene ke ver la istoria de los djudios kon la formasion de esta importante lengua?

Para entrar en tema devemos azer un poko de istoria. El embrion del espanyol kale bushkarlo en el latin vulgar avlado en la zona sentral del norte de Espania en la epoka romana. Despues de la kayida del Imperio Romano, en el siglo V, el uzo del latin kulto por la djente komun fue menguando gradualmente.

El dialekto kastiliano ke tiene sus orijines en el kondado medieval de Castilla (oriente de Cantabria i norte de Burgos), kon influencias del latin ansi ke baskas i arabas, se expandio al sud de la peninsula gracias a la Rekonkista. Verso el siglo X ya empesam a apareser tekstos ke se van diferenciando del latin vulgar.

Un salto djigante en la formasion de la nueva lengua lo konstituyo el reynado de Alfonso X yamado el Savio (Rey de Castilla y Leon), ke elevo el prestigio del uzo del kastiliano eskrito adientro de su korte i por todo el territorio kastiliano en ekspansion. Un rolo sentral tuvo la kreasion del Kolejio de Traduktos de Toledo kon la kolaborasion de varios djudios y konversos.

Ken fueron los ke apoyaron mas la ovra del rey savio? Fueron djuntamente los miembros djudios del Kolejio de Traduktos. Eyos uzaron para sus traduksiones el romanse (kastiliano en formasion) siendo ke el latin era la lengua de la Iglezia.

Esta kontribusion la rekonosio klaramente el eskritor meksikano Carlos Fuentes, en la inaugurasion del III Kongreso Internacional de la Lengua Espanyola: “*Somos lo que somos y hablamos lo que hablamos, porque los sabios judios de la Corte de Alfonso el Sabio impusieron el castellano, lengua del pueblo, en vez del latin, lengua de la clerecia, a la redaccion de la historia y las leyes de Castilla*”.

De esta manera, el kastiliano fue la primera lengua europea, ademas del latin, uzada para tekstos sekulares de filozofia, istoria i derecho.

Adjusta Angel Alcalá (en su ovra *Los judeoconversos en la cultura y sociedad española*, 2011): “*Resulta conmovedor enterarse de que alguno de los primeros balbuces de la lengua castellana tiene sabor semita: no andaría errado en demasía quien propusiera la paradoja que el castellano fue en buena parte bautizado con aguas judías.*” (pag. 58)

En su ovra *Espanya en su historia* Americo Castro senyala ke “*lo unico que ahora interesa es dejar bien en claro que el castellano comenzó a servir de instrumento de alta cultura gracias a los judios que rodeaban a Alfonso X y fomentaron sus curiosidades afinadisimas; dos siglos mas tarde, la situación sigue siendo la misma, pues son los judios y no los cristianos quienes usan la lengua vulgar para el comentario de las Escrituras, la prosa filosofica y los estudios astronomicos*”.

Algunos konsideraron a Yehuda Halevi como el primer autor de versos en romanse (el espanyol de entonses), tema ke oy esta en diskusion. Ma korrespondio a Sem Tob, un djudio de Carrión de las Condes (Palencia) eskriver el primer livro de poezia lirika en espanyol durante el siglo XIV. Se trata de los yamados *Proverbios Morales* (anyo 1365). Un exemplo del mismo: *Cuando se seca la rosa que ya su sazón sale, Queda el agua olorosa, rosada, que mas vale.*

Despues de Sem Tob le sigieron muchos otros en i afuera de Espanya. Un exemplo de esta ekspansion de djudios en poezia en lengua espanyola, la da tres siglos despues Daniel Levy de Barrios (siglo XVII), kuando en Amsterdam eskribo sobre su sivdad natal, Montilla:

*Verde estrella del cielo Cordobes, agrado de Marte,
Corte de los famosos descendientes del Alonso del sol cumbre.*

Este es solo uno de los tantos poetas i eskritores sefaradis ke sigieron eskribiendo en espanyol, afuera de Espanya. Un kavzo espesial dinyo de mencionarse es el de los eskritores djudios de Amsterdam, ke kompetian kon los peninsulares durante el Siglo de Oro.

Kreasion literaria de la diaspora oksidental sefaradi

Se konsidera diaspora oksidental sefaradi a los djudios ke se aresentaron en el Siglo XVII en lugares onde no avia de antes komunidades djudias: Amsterdam, Londra, Hamburgo ansi ke las kolonias de Amerika. Tambien se puede konsiderar komo parte de este grupo a los djudios ke emigraron, en la misma epoka, a Livorno, en Italia.

Los djudios sefaradis provenientes de Portugal i Espanya se aresentaron espesialmente en los Paizes Bashos, gobernados por los protestantes i konsekuentemente sin la Inkizion katolika. Aki produsieron una ekstraordinaria literatura en kastiliano o en portugues, tanto de tematika relijioza komo profana (desde sermones asta ovras de teatro, poezia sakra o profana, proza didaktika o narrativa, etc.). Esta literatura se difundio sovre todo en livros imprimidos en karakteres latinos, publikados en Italia o los Paizes Bashos, i en los aspektos linguistikos i estilistikos tiene poka diferencia de la ke en estas mizmas datas se kreava en la Peninsula Iberika.

Senyala la investigadora Maria del Carmen Artigas ke en Amsterdam se publikaron ovras literarias de todo djenero: istorikas, poetikas i apolojetikas, ademas de livros relijiozos, kalendarios kon las fiestas relijiozas, asi komo ovras de Lope de Vega, Calderón i Gongora. Estos sefaradis mantuvieron la lengua kastiliana i imitaron a los poetas de la Peninsula, aun ke algunos eskrivieron en ebreo.

Jacob Israel Belmonte organizo dos akademias literarias. El poeta mas konosido de la epoka, Daniel Levy de Barrios, desho testimonio de estas organizaciones kultureles.

Entre otros poetas establecidos en la sivdad de Amsterdam se topavan David Cohen de Lara, Miguel de Silveira, Uriel da Costa, las poetesas Isabel de Correa, Bienvenida Cohen Belmonte i Isabel Enriquez.

Las representaciones teatrales abundavan i el kritiko Henry Besso pensa ke el “teatro djudio” nasio en Holanda.

Ademas de las konosidas ovras de Menasseh ben Israel (el ke logro la readmision de los djudios a Inglitiera), kale senyalar a Imanuel Aboab, Yshak Cardoso (autor de *Excelencias de los Hebreos*), Abraham Israel Pereyra y el konosido pensador Baruh Spinoza.

Lo mas importante para senyalar es ke kaje todos los aki sitados provenian de famiyas djudias de la Peninsula Iberika ke duvieron konvertirse al kristianismo. En el lenguaje de la epoka eran desendientes de “kristianos nuevos” ke, al aresentarsen en el siglo XVII en Amsterdam (i otras sivdades de la diaspora oksidental) retornaron kon fuersa al judaizmo, es dezir ke se tratava de “djudios nuevos”.

Literatura konversa en el siglo de oro

Otro de los kapitulos interesantes se refiere a la kontribusion de los djudios ya konvertidos al katolisismo a la literatura espanyola. Senyala Americo Castro ke se uza atribuir las ovras satirikas del siglo XV a konversos, komo Juan de Mena, Hernando del Pulgar, Rodrigo de Cota i Antón de Montoro, senyalandu la posibilidad de autores konversos para *El Lazarillo de Tormes* y *La Celestina*.

En las ultimas dekadas fue deskubierta la orijin djudia o konversa de diezenas de ombres yave de la literatura espanyola de los siglos XVI y XVII. Estas investigaciones se konfrontan kon las ke fueron echas asta el siglo XIX, kuando el deskuvrir antepasados djudios konstituiya una verguensa para las famiyas sospechadas. Oy, por kuriozidad sientifika (i a vezes por sierto sentimiento de kulpa) se estan investigando las orijines de muchos nombres de primera linya komo konversos o desendientes de tales.

Eskrive Juan Goytisolo (*El Pais*, 1999): “*El pesimismo radical de Fernando de Rojas y Mateo Aleman, la ironía de Cervantes, la amarga imprecación de Fray Luis de León son manifestaciones distintas de una estrategia personal de desengaño, resistencia o huida y coincide con la idea de que a los conversos se le debe el movimiento central del siglo de oro de la literatura española*”.

Ademas, los sefaradis yevaron las lenguas iberikas a todos los kontinentes konosidos en akeya epoka. Verso la fin del siglo XVI, se avlava espanyol, gracias a los kastilianos en la Peninsula Iberika, Filipinas i Amerika i en otros paizes gracias a los djudios sefaradis.

En sinteza, gracias a las ultimas investigaciones oy podemos senyalar ke los djudios tenemos mucho ke ver kon el nasimiento i la konsolidasion de una de las lenguas mas avladas en la aktualidad.

La ortografía de *Aki Yerushalayim*: Un pinakolo en la estoria de la romanización del djudezmo (djudeo-espanyol) - David M. Bunis

Los prochesos de modernizacion i evropeizacion del Empiro Otomano empesaron a fines del siekolo 18, kon el reino del reformador, Selim III (1761-1808) i su Nizam-ı Cedid (Nuevo Odren) – i esto, prinsipalmente basho la enfluensa de los fransez, reprezentađos en el empiro por el elchi de la Fransia, Horace François Bastien Sebastiani de La Porta. Onde los djudios sefarađim del empiro tambien, la “epoka moderna” empeso a fines del siekolo 18. Uno de sus primos simanim era el grande entereso ke empesaron amostrar los djudios, komo las otras nasiones del empiro, en ambezarsen las linguas prinsipalas de la Evropa del Maarav, i bifrat el italiano i el frances.

El primo libro en djudezmo (o lađino o djudeo-espanyol) ke dio sinyales de una nueva orientasion evropea moderna i progresiva era *La ġuerta de oro* (Livorno, 1778). Lo eskrivio David Atias, ke nasio en Saray – ke en akeyos dias ainda apartenia al Empiro Otomono – i se establecio en Livorno, una sivdad urbana i progresiva. Para aparejar a akeyos de sus konermanos de Saray i de otras partes del empiro ke pensavan emigrar al maarav, Atias ofrio, al prisipio de su libro, una tabela kon la alefbed italiana konfrontađo kon el alefbed en letras ebreas ke se uzava en akeyos dias por eskrivir el djudezmo.

David Atias: “El alefbet de los italianos” i el de los djudios (*La ġuerta de oro*, Livorno 1778)

Italian Letter	Hebrew Letter	Index
A	א	1
B	ב	2
C	ג	3
D	ד	4
E	ה	5
F	ו	6
G	ז	7
H	ח	8
I	ט	9
L	ל	10
M	מ	11
N	נ	12
O	ס	13
P	פ	14
Q	ק	15
R	ר	16
S	ש	17
T	ת	18
U	י	19
V	כ	20
X	ק	21
Z	צ	22

David Atias sculp. Florent. ...

Antes de la epoka moderna los eskritores djudios del Empiro Otomano, tođos talmiđe hahamim, tenían pensađo ke la diferencia la mas emportante entre la lingua diaria de los djudios sefarađim del empiro i la de los espanyoles krisianos de la Espanya era la diferencia entre sus alefbed: los djudios eskrivian sus lashon en letras ebreas i los krisianos, en letras latinas. Por egzempio, ribi Yosef Ben Lev, ke nasio en Monastir en 1505 i fue niftar en Estambol en 1580, eskrivio en su koleksion de *Sheelod utshuvod* (vol. 3, no. 8) ke kale eskrivir el nombre femenino *Palomba/Paloma* kon ה (e) a la fin, es dizir פאלומבה, i no kon א (*alef*) porke, anke:

בלשון של הספרדים הגויים... במקום תנועת הפתח כותבים אלף ואפילו בסוף תיבה; אמנם מה שהוא נהוג בין הספרדים היהודים כשכותבים לשון לועז ספרדי באותיות עבריות כותבים הא בסוף תיבה ואלף באמצע תיבה

(en el lashon de los sefarađim goyim... en luđer onde ay la vokal *a* eskreven *a*, afilu a la fin del biervo; ama la uzansa onde los sefarađim djudios [es ke] kuando eskreven en loez sefarađi en letras ebreas eskreven ה [es dizir, la letra *e*] a la fin del biervo i alef en međio del biervo.)

וְיִשְׂרָאֵל הַזֶּה אֵלֶּיךָ יָבֹאוּ וְיִשְׂרָאֵל הַזֶּה אֵלֶּיךָ יָבֹאוּ
 בְּלִי אִיבֵרָה דְּקִצְתָּ נְהַרְגִים לְכַתּוּב הַבַּסּ הַלְלוּ
 בְּאֵלֶיךָ וּמְבִיאִים רִאיה אַרְבַּ אֵלֶיךָ אֲרַבָּה סְכַלְסָן לְלוּ
 בְּאֵלֶיךָ בְּאֵרְוֹנָה וְכִן כְּתוּב בְּתַשְׁבוּחַת אֲבָכְנִיּוֹת וְיֵשׁ שְׁמֹנֶת
 זֹאת הָרִאיה דְּהָרִי בְּלִסְכָן כְּבִלִי אֲשַׁכְחִיכֶן דְּרַבָּה וְרַבָּא
 וְשִׁמְעִינָן מִיְהִי דְּרִאִין קְפִירָה בְּדַבְרֵי וְנַעֲרִיבָא בְּיָדֵינוּ
 אֲמַרִים מְבֹרָכִים עֲקִיבָא בְּאֵלֶיךָ וְיֵשׁ אֲמַרִים כְּבוֹדִים
 עֲקִיבָה בְּרָא לְפִי כְּמַצָּא כְּמַרְסֵם אֲרֵךְ זְרוּעֵי לְדַרְקֵי סוּסֵי
 תְּבוֹת עֲקִיבָה בְּרָא וְלֵי גִירָה דְּרִאִין כָּל הַלְּשׁוֹנוֹת סָל
 לְעֵשֶׂה בְּנֵת וְרִאִין לְהִיאִר רִאיה מִן הַתְּרַגּוּם לְלִסְכָן הַלְלוּ
 כִּי הָתְּרַגּוּם יֵשׁ לְוַהֲדֵמוֹת בַּסּ לְסוּנְגוֹ הַקְּדוּשׁ וְכַלְסָן סָל
 הַבְּסִדְרִים הַגּוֹיִם וְנִמְקוּם תְּנִשְׁתֵּי הַטַּח כְּתוּבִים אֵלֶיךָ
 וְאִפְלוּ בְּמִתְּרֵי תִיבָה אֲמַנְסֵם מִהַ סְהָרָה נְהַרְגֵם בֵּין הַבְּסִדְרִים
 הַיְהוּדִים כְּסַכְּתִים לְסוּן לְלוּסֵי סְפָרֵי בְּאֵתְרֵי עַבְדֵי
 בְּתַבִּים הָאֵל בְּהִתְּרֵי תִיבָה אֵלֶיךָ בְּאֲמַנְעֵי תִיבָה וְיִמְחַ
 סְרִיבָה לִי יִתְּרֵךְ נִכָן לְכַתּוּב הָאֵל בְּמִתְּרֵי תִיבָה
 כְּנֹר... מֵאֵל הַשָּׁמַיִם אֵלֶּיךָ נְכַתּוּב פְּאֵלְעֻמָּה אֵלֶּיךָ פְּלוּמָה
 מִתְּפַחֲרֵי דְּרִאִין קְפִירָה בְּדַבְרֵי כִּיּוֹן דְּמַנְיָן
 קְרוּלָה רַב וְנִמְנֵן קְרוּלָה רַבִּי וְבַר כְּתוּבֵי קֵתַת הַמִּסְתָּקִי
 דְּאֵלֶּיךָ הַיְחֻק כְּעִיר אֲחֵד כְּבִי שְׁמֹנֶת מְנַרְסֵם בְּאֲחֵד מֵהֵם
 וְאִפְלוּ לְכַתְּחַלָּה וְיִצְתֵי תְּהַמְּסֵקִים כְּזִכְנוּ לְכַתְּחַלָּת

Ribi Yosef Ben Lev (1505-1580): Komo eskriver el nombre *Palomba/Paloma* en letras ebreas

Ama kon el rankontro a fines del siekolo 18 de los djudios del Empiro Otomano kon las umod de la Evropa i sus linguas, i bifrat del lashon de los sefaradim del empiro kon la lingua de los espanyoles de la Espanya Moderna – de la kuala no avian tuvido los djudios konosimientos fin a este tiempo – los djudios maskilim del empiro empesaron a apersivir la lingua de los espanyoles krisianos komo el “vedradero espanyol,” i sus propio lashon, komo un “espanyol bozdeado” o “kastiliano abastadreado.” Ansi ke, dizde el medio del siekolo 19, en la nueva prensa en djudezmo ke empeso a dezveloparse en komunitas sefaradiyod komo la de Ezmir – por egzempio, en la prima gazeta ke se estampo en djudezmo, el *Shaare Mizrah*, fondado i redaktado en Ezmir, 1845, por Rafael Uziel – i mas tadre las de Viena, de Estambol i de Selanik, los redaktore empesaron a dezdiyinar “el jargon judeo-espanyol,” komo nombraron la lingua de los sefaradim del empiro. Unos kuantos de eyos i demandaron el

ramplamiento de dito “jargon” kon “la vera lingua espanyola.”

En la sigunda meata del siekolo 19, en reaksion a la emportansa en sus rejion de linguas evropeas eskritas kon letras latinas komo el franses, el italiano, el ingles i el aleman, i tomando en kuenta faktore komo el dezero de edukar a los miembros de sus puevlos ke no savian ni meldar ni eskriver, de identifikarsen kon la Evropa del Maarav, i otros faktore, los entelektuales del Empiro Otomano, de la Vlahia (Romania), del Arnautluk, de la Bosnia i la Serbia, i de otras partes de la rejion empesaron a konsiderar reformas en sus alfabetas i sus sistemas ortografikas.

La prima reaksion a dita kestion ke se ve en una puvlikasion en djudezmo es, al pareser, una yamada apasionada de parte el kapache djornalista Yosef Kalvo de Viena entitolada “A los djudios espanyoles ke en todo el mundo”. Kalvo la puvliko en el djornal *El Nasiona* ke edito en letras de Rashi en Vienna (1866, pajinas 411-413). En su yamada eskrivio Kalvo ke:

para poder kon altigüeza i siguridad sostener esta nuestra gloria, para poder amostrar a nuestros kontrarios la verdaderia de lo ke dizimos, a ser, ke nozotros tenemos lenguaje, literatura i estoria, es menester ke nos aparejemos a emprender una grande, imensa i alta ovra; una ovra ke asinyalara una nueva epoka a nuestra nasion; una ovra ke nos reformara, nos redjenerara, i destruiara en un punto todas las enkulpas malinas de nuestros adversarios. Esta es: la redjenerasion de nuestra avla! Si, es menester ke nozotros deshemos estas letras emprestadas, estas sinyales ke no nos pertenesen otro ke komo djudios, ama no komo espanyoles; ke deshemos a poko a poko las palavras tomadas de otras lenguajes, i ke nos sirvamos de nuestra eskritura, de nuestras palavras, i de nuestras suaves frases espanyolas!

Para “enderechar” el “hal neğro” en el kual se topavan los sefaradim de akel tiempo, kefi de Kalvo, el propozo “el plano siguiente:

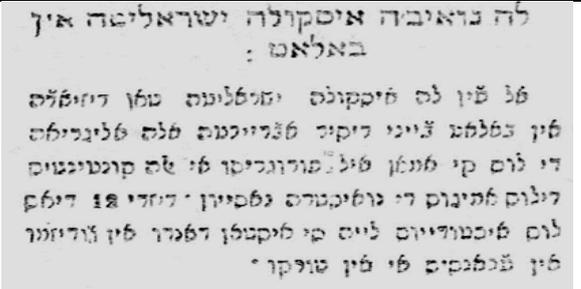
El Nasyonal, al empesijo de su segundo anyo (si sera posivle su aparesidura) tiene entinsyon de dedikar su ultima pajina (daf) al ambezamiento de la verdadera lingua espanyola, eskrita kon letras latinas, i komo se avlo i se avla en Espanya, nuestra antiga patria... Los primeros numeros de nuestro folio kontendran el ensenyamiento de las letras latinas i su pronunsa en puro espanyol, lo kual se dara a entender kon letras de nuestro dialekto... A poko a poko se meteran frases i periodos en lingua espanyola para ambezar a leer korektamente, i tambien se metera enfrente el trezlado, para amostrar la diferensia entre el nuestro dialekto i la lingua verdadera. Despues ke podra leer (lo kual sera muy presto), se meteran a poko a poko los elementos de la gramatika espanyola kon todas sus reglas, siempre teniendo kudiado de amostrar las diferensias i los yeros ke tomimos, estando en medio de las otras nasiones.

Fakat despues de la puvlikasion de los biervos tanto apasionados de Yosef Kalvo no aparesio en dingun numero de *El Nasiona* ni un paragafiko en letras latinas, ni una letrika de dingun meldador somportando la “grande, imensa i alta ovra” ke Kalvo tenia propuesto. Al pareser, en akel tiempo, los meldadores de *El Nasiona* no tenian dingun dezero de ver sus lingua komunala eskrita en letras latinas. Puede ser ke eyos, komo ribi Yosef Ben Lev i los otros talmide hahamim sefaradim del Empiro Otomano mientras los sienes de anyos de rezidencia de sus nasion en las tierras de los sultanes, ainda se identifikaron antes de todo komo *djudios*, o *djudios* sefaradim/espanyoles (o a lo manko, komo sefaradim/espanyoles *djudios*, komo los denomino ribi Yosef), i no komo *espanyoles* en primero, i solo sekondariamente komo *djudios*, komo los pinto Kalvo.

Si Yosef Kalvo no reusho a azer apareser en los djornales en djudezmo de su tiempo ni una sola eskriturika en letras latinas – o “letras de goyim,” komo denoto ditas letras en medio del siekolo 16 Ham Mair Benveniste de Selanik, ke trezlado en ladino una parte del *Shulhan Aruh* -- un djornalista inovador de Selanik si reusho azerlo, dies anyos despues de la yamada de Kalvo. En un artikolo ke puvliko en letras ebreas i en letras latinas en la prima pajina del numero 5:204 (del 17 de noviembre 1879) de *La Epoka* – djornal en letras de Rashi ke fondo en Selanik en 1876 kon el somporto de filuntropos progresivos djudios de Italia – su redaktor, Saadi Alevi Eshkenazi eskrivio los biervos sigientes (la parte en letras latinas era eskrita djuntamente de esta manera):



Alevi pueđia muy bien tener konfiansa en la kapachita de sus meldadores – la mas parte de eyos, mansevov ke ya tenian una sierta konosensia en linguas evropeas eskritas en las letras latinas – de konoser las letras latinas porke, kon el engrandesimiento de la emportansa de talas linguas en el Empiro Otomano, las famias djudias mas progresivas ya tenian empesado a mandar a sus ijov i ijas a ambezarsen en eskolas lokales de tipo evropeo moderno. Ya en el numero del djornal *El Tiempo* de Estambol datado el 29 de julio, 1875, tenia aparesido un anonso enformando al puvliko ke la prima eskola de la Aliansa Israelita Universala de Estambol vino de ser avierta en el 1875 basho la direksion de Nesim Behar de Yerushalayim:

<p>La Nueva Eskola Israelita en Balat: Al fin la Eskola Israelita tan dezeada en Balat viene de ser avierta a la alegria de los ke aman el progreso i a la kontentes de los amigos de nuestra nasion. Dizde 12 dias los estudios ya se estun dando en djudezmo, en franses i en turko.</p>	
--	---

Es dezir, en djudezmo – konosido mijor en nuestros dias por los nombres ‘ladino’ o ‘djudeo-espanyol’ – para ke los elevikos entendieran lo ke les dezian sus maestros i pudieran eskrivir i meldar sus lingua komunala; en franses, por ser eya la lingua de enstruksion ofisiala de la Aliansa, la lingua evropea la mas emportante i prestidjioza del empiro en los kampos del komercho i la politika, i tambien la lingua en la kuala los autores famozos i empozantes de la Fransia eskrivian sus “belles lettres”; i en turko – ainda eskrita en akeyos dias en letras arabas – para ke los ijikos puedrian komunikarsen kon sus vizinos no-djudios i kon las otoritas otomanas. Ambezandosen a eskrivir el franses i el italiano en letras latinas, los elevos de la Aliansa i de otras eskolas de tipo evropeo en Estambol, en Selanik, en Ezmir i en otras partes del empiro empesaron a poko a poko uzar estas letras i por eskrivir sus lashon familiar.

Mas de sien anyos antes, quando ribi Rafael Yerushalmi eskrivio su eskama para el sigundo volum del *Sefer Meam Loetz* (Shemod, parte prima) ke ia a puvlikar ribi Yaakov Huli (Estambol, 1733, f. 2a) – enteramente en letras de Rashi – ribi Rafael alavo la lingua del mehaber por ser “belaaz *sah*” [en ladino *puro*]; Han Rafael no sintio dingun menester a kompararla kon el kastiliano. En el shaar del livro *Sefer Shulhan Ameleh* por Han Avraam Asa (Estambol, 1749), una adaptasion en djudezmo, en letras de Rashi, del *Shulhan Aruh* en lashon akodesh de ribi Yosef Karo, el estampador del livro alavo la lingua de Han Avraam diziendo ke era “en ladino *klaro*”. Ama komo se ve del paragrafiko de Saadi Alevi Eshkenazi reproduzido endriva, a diferensia de los mehaberim de orientasion mas tradisionala ke eskrivieron en djudezmo en letras ebreas mientras los siekolos 16-18, a fines del siekolo 18, djuntamente komo sus vizinos entelektuales progresivos no-djudios del Empiro Otomano, los maskilim sefarađim de orientasion evropea progresiva estavan muy preokupados por ‘la kestion de la lingua’. Ađora, en supito, ni el karakter ni la kualita de la lingua de los sefarađim en komparizon a la de los espanyoles de Espanya no ayaron ġrasia en los ojos de los maskilim, ni la alefbed ebraea en la kuala los sefarađim la eskrivian.

Komo egzemplifikado en los paragrafos en letras latinas ke puvliko Han Saadi en los numeros de *La Epoka* datađos 17.11.1879, 15 i 22.12.1879, i 15.3.1880, i komo lo disho el mezmo en el primo paragraf, reproduzido enriva, no era su entision “seguir por oras la ortografia del vero espanyol, ma solamente un sempliche troco de caracteres ebraikos en caracteres latinos.” En su “troco de caracteres” ya kulaneo Han Saadi unos kuantos de las grafemas o sinyos ortografikos – o por mijor dizir, varios de los variantes ortografikos – ke uzan fin oy akeyos djudezmo-parlantes de Selanik ke prefieren “escrevir nuestro espanyol” asiġun la(s) sistema(s) de Selanik de al tiempo. En la ortografia “karishik” de Saadi Alevi se ve – en vezes, en el mezmo paragraf, i por los mezmos sonidos – enfluensas del italiano, del franses (mankan las grafemas “ai” por *e*, “eau” por *o*, “ou” por *u*, “dj” por *dj* i “tch” por *ch*), del kastiliano, del aleman i puede ser de otras linguas:

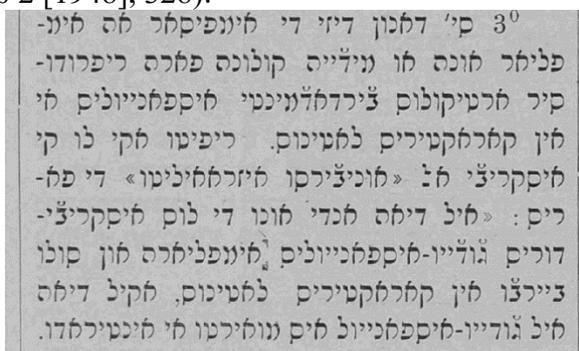
Sonido asiġun la ortografia de <i>Aki Yerushaluyim</i>	Del italiano	Del franses	Del kastiliano viejo o moderno	Del aleman i/o de otras linguas
<i>a</i>	<i>a: soba</i>			
<i>e</i>	<i>à: savrà</i>			
<i>i</i> (konsonantala) / <i>y</i>	<i>e: meldar</i>	<i>e: escrevir</i>		
<i>i</i> (vokalika)	<i>è: quièn</i>			
<i>o</i>	<i>i: ievaron, aier, mui, judios;</i> <i>y: yevada, rayos, oy</i>		<i>y</i>	
	<i>i: lingua</i>			
	<i>o: mos</i>			
	<i>ò: arrivò</i>			

u (konsonantala/vokalika)	u: <i>despuevlada; percura</i>			
k	c (antes de a/o/u): <i>cada</i>		k: <i>hirèk</i>	
	/qu (antes de a): <i>quanto</i>			
	ch (antes de e/i): <i>che, achi</i>	/qu (antes de e/i): <i>que</i>		c(s): <i>secsion</i>
s	c: <i>basticientes</i>			
	s: <i>conose</i>			
	ss: <i>possivle</i>			
z	s: <i>famoso</i>		z: <i>vezes, uzavamos</i>	
sh	sci: <i>abascio</i>	ch: <i>dechados</i>	j: <i>abajo</i>	sch: <i>schurek</i>
ch	c(i): <i>semplice, muncia</i>		ch: <i>munchas</i>	
dj	g(i): <i>giusticia</i>		j: <i>judios</i>	
ny	gn: <i>magnifica</i>			ni: <i>espaniol</i>
rr	rr: <i>terreno</i>			r: <i>yeros</i>

Afilu en el mezmo pedasiko eskrivio Han Saadi el mezmo nombre de dos o tres maneras diferentes (por egzemplo, *Semtov/Sentov; Rōmania/Romania/Roumania*). Kon todo esto, en la ortografia de Ham Saadi aparesen dos grafemas ke achetaran kon konsistensia mas tadre kaje todos los djudezmo-parlantes ke uzan la alefbed latina: *h* por el sonido de *haf* en ebreo (*holem, hazino*); i *j* por el sonido *j* (*vantajes*). En el dialekto de Selanik los pares de sonidos *d* [d] (oklusivo) i *ḍ* [ð] (frikativo), i *g* [g] (oklusivo) i *g̣* [ɣ] (frikativo) son fonemas endependientes ke kon eyos se puede distinguir entre diferentes biervos: por egzemplo, *d* en el nombre femenino *Ida*, *ḍ* en el biervo *ida* (del verbo *ir* o *yir*: *la ida de mi tia*); *g* en *aga(v)* (es dezir, *dereh agav*), *g̣* en *aġa* (del turko *aġa*). Ama en sus tekstos en letras latinas Han Saadi no los distingue: el uza *d* por [d], *ḍ* por [ð], komo se ve en *entendemos* (en la kuala prononsian todos [d]) i *toda* (kon [ð] en selaniklesko), i en *vigor* (en la avla de todos, kon [g]) i *lugar* (kon [ɣ] en la lingua de Selanik), fin al 1912, kuando eskapo de apareser.

Para Saadi Alevi Eshkenazi el ikar era “escrevir esta lingua con caracteres latinos” ... Ama sus meldadores, al pareser, estaban de otro avizo. El resultado era ke, despues de los sinko pedasikos ke aparesieron en *La Epoka* en letras latinas sin elisitar ni una letra de somporto de parte los meldadores, los paragrafikos “con caracteres latinos” desaparesieron enteramente de *La Epoka* i el djornal torno a su formato orijinal, enteramente en letras de Rashi.

El famozo ijo de Han Saadi, Shemuel Saadi Alevi (o Sam Levy), djornalista i, asiġun el mezmo, un “reformador del djudio-espanyol,” se aleshon mucho de las ideas de su ilustre sinyor padre en este punto. Respondiendo a un artikolo ke puvliko en *La Epoka* el avokato Jacques Danon de Endirne, en el kual disho ke i el keria ver el ramplamiento de las letras ebreas kon letras latinas, ensistio Sam Levy ke “El dia ande uno de los eskrividores djudio-espanyoles empleara un solo biervo en caracteres latinos, akel dia el djudio-espanyol es muerto i enterado” (*La Epoka* 28:1367 [5 desembre 1902], 9; ver tambien diskusion en *L’Univers Israelite* [Paris] de los datos 29/8, 19/9, 26/9 i 24/10 del anyo 1902, i en el djornal en franses de Sam Levy, *Les cahiers sefardis* 2 [1948], 328):



Estava de akodro kon Sam Levy el ombre de letras de la Espanya, Rafael Cansino Assens. En el trezlado en djudezmo de un artikolo ke avia puvlikado en kastiliano en favor del djudezmo komo lingua djudia o

sefarađiq endependiente, alavo Cansino Assens la “g̃randeza i ermozura de las letras ebraikas” i, aderesandose a los meldadores de *La Epoka*, el kontuneo: “El alfabeto djudeo-espanyol ... konservado siempre. Konservad estas beyas letras.”

Komo en tođas las rejiones del Empiro Otomano i en las demas nasiones vizinas ke lo entornavan, i en la Romania, las diskusiones sovre la alefbed i la ortografia fueron inisiadas en la siğunda meatađ del siekolo 19. En 1860 los vlahos (rumenos) dechidieron de deshar las letras kirilikas de la klisa ortodoksa i adoptar en sus luğar las letras latinas. A fines del siekolo 19 i los djuđios sefarađim de la Romania tambien empesaron a uzar la alefbed romana por eskrivir sus lingua komunala. Por egzempio, mientras los anyos 1885-1889 el ribi L. M. (o Eliau Mordehay) Crispin de Turnu-Severin puvliko su djornal *Luzero de la Pasensia* “en skritura y lingua spaniola, en ritus Israelitos Spanioles del Oriente”:



En el primo numero del djornal Crispin endiko ke, anke iva preferir kitar su gazeta en letras ebreas, no las puđo conseğir i por esta razon tuvo ehreah de estamparla kon letras latinas. Komo se ve de la chika deskripsion del djornal ke aparesio en su prima pajina, la ortografia ke uzo Crispin se alesho mucho de la ortografia kastiliana, aserkandose mucho mas a la sistema karishik de Saađi Alevi Eshkenazi. I komo se ve tambien de los otros dos djornales ke redakto Crispin mas despues, *Monte de Sinai* (Turnu-Severin, 1895) i *La Fruta de la Paciencia* (Bukarest, 1912), a la fin, al pareser, Crispin ya preferio las letras latinas. I otras puvlikaciones en djuđezmo aparesieron en la Romania en letras latinas, uzando una sistema ke asemejaba a la romanizacion rumena, por egzempio, *Traduccion libera de las poezias ebraicas de Roş Aşana i Kipur, ecia por Reuben Eliau Israel, Rabino i Hazan de la Comunidad Israelita-Spaniola de Craiova en Romania* (Craiova, 1910), i *Traduccion libera de siertos textos de nuestra liturghia santa del curso del anio, y de siertas ocasiones familiares. Redactada por Jehuda Sabetay Ithac Levy, pastor religioso de la Comunidad judeo-Spaniola de Craiova* (1934).

Dizde la nasensia del djornalismo en djuđezmo (o “eshpanyol”) en Viena en la siğunda meatađ del siěkolo 19 (por egzempio, en el djornal *Guerta de Estoria*, redaktađo dizde el 1864 por Shem Tov Semo) i fin a *El Mundo Sefaradi*, redaktađo en 1923 por Nesim Menashe), todo lo ke se puvliko en djuđezmo en la kapitala austriaka aparesio en letras ebreas. En el siekolo 19, los almanes achetaron diversas variaciones en sus lingua, avlada a traverso de un territorio bastante ancho. Ama el entereso en tener una lingua standartizada, a lo manko ortografikamente, trusho en la Prusia al Primo Kongreso Ortografiko en el 1876, i en Berlin en el 1901. Entre las dos gerras mundialas, las eskrituras de los djovenos sefarađim evropeizados en Viena – muchos de eyos orijinarios de Saray o de famias saraylias – ya se puvlikaron en letras latinas, por egzempio, el djornal *El Correo Sefaradi*, redaktađo por Nesim Menashe i aparesiendo entre los anyos 1923-24. Kon unas kuantas

konosensas del kastiliano, los kolaboradores de dito djornal perkuraron de aserkar sus lingua al kastiliano i de uzar su ortografia: ama komo se ve de los kuantos biervos sobre el djornal ke aparesieron a la kavesera de su prima pajina, no siempre reusheron: “*El Correo Sefaradi ... aparece al primo i quinze de cada mes... Aniada I*” (en kastiliano: *primero, quince, año*).

Tambien entre los serbos, los kroatos i los boshnakes, la kestion de la alefbed i de la la ortografia resivio muncha atansion dizde la sigunda meatađ del siekolo 19. Los serbos arivaron a una peshara: eyos dechidieron de uzar em la alefbed kirilika, em la alefbed latina. Los boshnakes rekonosieron las dos alfabetas, ma el latino devino mas ofisial; i entre los kroatos, el rov de eyos katolikos, solo la alefbed latina se acheto. Entre los sefarađim de lo ke eran estonses el endependiente Estado de la Bosna i el Reynado de los Serbos, los Kroatos i los Slovenos (ke devino a la fin la Yugoslavia), la asimilasion linguistika i ortografika arivo a la sigunda meatađ del siekolo 19. Los sefarađim de la Serbia uzaron i la alefbed latina, i la kirilika; un egzempio del uzo de la sigunda se ve en la entroduksion “A mis onradus meldadoris!” del livriko Лекуте Тефулот (Орасјонис Ескужудас) [*Lekute tefilot (Orasionis eskujidas)*] de Hayim Mordehay Koen (Belgrado, 1927):

Мис онрадус Мелдадорис!

Ел колаборадор ди ести ливрику ел куал ес кон-
поннду и траиду ди диверсус ливрус де „Мусарим“
(Дутринус) антис де тоду, енприму конвјени авизарвус
куалу ми кавзо а есту пор митерми ен еста пена, анки
нон со јо ди еста професијон ни менус лу агу јо есту
кон ескопу де травар алгун интересу материјал, си нон,
туманду ен консидерасјон аке граду ја аривимус кон
ел Ђуданзму, куанту ми си деследаса ел курасон ен
ариванду лус дијас сантус де „Рош-Ашана и Кипур“ и
вемус ла мајор парти де ла муестра жовентуд (манси-
вирија) пор дисплазер сеја пор нон кунисер ла енпор-
танса и ла гранди валор ди ејус, о сеја пор нон естар
бјен ал курјенти де муестрас сантас и беничас „Те-
филот“ (орасјонис) ки аземус, ки ејус томан муј пока
парти ен ејас, (донђи ди ми де пенсар ки ејус нон ви-
житан лас синагогас) ма сјенпри ејус си топан пор лус
куртижус, ен вечи ди естар адјентру ди ел Кал-Калози,
и партидас и партидас ди мансивирија лус вемус лас
орас де лас тефилот ен ел куртижу ди ел кал енби-
висидус кон куанта бава ај и нон ај кистјонанду, син
тинер дингун провечу ди ејас.

Висту ки тувн унас куантас везис укасјон де авлар
куи унос куантус боенус падрис ди еста боена и ђин-
тила мансивирија, ки ејус дезејан аки сус ижус тумар-
ан парти ен лас тефилот (урасјонис) ма ејус ми дизин,

(Kon ĝracias munchas al Dr. Eliezer Papo de la Universita Ben-Gurion del Negev)

En la Bosna adoptaron la alefbed latina; entre las dos gerras mundialas las partidas “en djiđio” de los djornales djuđios de Saray (o Sarayevo), *Jevrejski život* (1924-26) i *Jevrejski glas* (1928-41), aparesieron – komo el kusur del kontenido de ditos djornales, ke era en lingua serbo-kroata – en la romanizacion achetađa en el serbo-kroato. Por egzempio:

Una avla entre mućas asimizantes

Tiju Mošo: Mued, Salom, Jako. Oj mi sta ke salimos temprano del kai.
 Jako: Non es temprano, tiju Mošo. Sta novliado. Li parese, Ja paso siete i media. Naldo i Mami. Ravvo. Vamos ondi Simon Perera a komer un kueviziko.
 Tiju Mošo: Jo-no-tengo-gana. Vamos, si kerés ondi Binjo a tiji kavé.
 Jako: Bikilate Mami. Sta pasando el tranvaji; ke no te pizi, ke esti inez mos kali star rezlos.
 Mami: Neće grom na kuprivo.
 Binjo: Ođždun: tiju Mošo. Buamos dijas. Ispeči, tijo, tijo (tri dohře za) zopdu.
 Tiju Mošo: Oh! Odu lašeni kitov. Buen kavé.
 Jako: Si todo stavo ansina era bueno, ma no deštan Binjo i las dragas.
 Binjo: Mi tonaron la firma i no sé ni por loke. Ma ja kailo, ki lis deš un lugar.
 Jako: Ja si lis ejo uno, una dispues demandaron des.
 Tiju Mošo: Ken son akayos? Omladina del Carsi i omladina del Pale-cijon.
 Mami: No son de Pale, tiju Mošo, sino de Pale-Cijon.
 Tiju Mošo: I mozotvos, no semos del Carsi? I los izos mos non son omladina

i komo vienin ejos a jevar la firma dentera la manseves del Carsi? I despues ken es esti Pipi?
 Mami: No es, Pipi, sino Pepi. Nombru uzeno.
 Tiju Mošo: Esti kerí ser grande de los Džidios? De kuando stu este entre los Džidios? Ja savi algo por el gjuđezmo? Ni lo konosemos a las dirćas i el primer lavoro kali ke li seja kon pletos?
 Jako: I ken son los ke stan kon el? Unos de inat, unos de rašut, unos de arizituk, unos por algun-intereso o solu, en kurto dičo, sjervos del jezer ara.
 Tiju Mošo: I estos si kere meter kon los mižoraš džidios de Saraj? El Prėzidente tanto mos kore, mos ajudo i mos fajli, i, alkavo, se levantan ansina unos kitailos i mos kerin todo haziar!
 Jako: El ke tjene fiska de Džidjo no oza a dešar ke vengan no se ke sumercim de la kaldera i ke mos den debašo a los Džidios. Bar minan. El ke es Džidjo no deša esto.
 Binjo: I loke izo tanto el prėzidente? Loke izieron los otros? Ondi sta?
 Tiju Mošo: Demandali a Tu-Sunija, ken li korio por la anorada. Ken li fizo ke gani morada debaldes en las kazas de Sifkter? Ken korio por los Džidios para tomajdis dozvejav, kitaldos, deenprazo, para ke ganiin kompleksos i mil i una koza.
 Ken va korer de vozotros por los prove

i deministerozos, koando lo mas ni buterika non teneš?
 Mami: I por loke si jaman «Carsijska» omladina? Para morde ke son defa kajil!
 Tiju Mošo: No vos si savi ni ondi staš i ni vos konosi, ni konoseš a ninguno. Ken va salir de vozotros fjanas a trenta mil dinares i pagar a trenta mil dinares de kira por un prove, komo paga el Prėzidente por uno? Avrozonsavos bivost!
 Bohor del tandier: Non se aravji, tiju Mošo, buen džidjo. Mozotros non teneš mos loke kanar ni pader. Solo keremos un poko de gumbus, i ke mezor gumbus ke los laboris.
 Tiju Mošo: A? Enporta no es el gjuđezmo ke vos gueli si non kerés gjuđibus? Bejata los meangils i kavegjis, i triste de los proves i guerlanos kon ansina gente. Meresiaš, a ejos aja, ke vos eniorken. No topateš otro tjempo ni otro modo de azer gjuđibus mas ke estó? Avrozonsavos i enteravos bivost.
 Jako: Tiju Mošo, tjene muća razon. Skupjš nel plato ke komeš. Kali ke ajga un poko i de moral. Non kamina ansina.
 Mami (a Binjo): Aide, agora pagamos. Kali dešarte un poko solo ke pensis.
 Binjo: A mi no mi tokeš! Jg-ja-veg diši, ke no so de ejos i ke no se ni to porloke mi tonaron la firma.
 Jako: Ja basta. Binjo, pagar, ke ja es tarde. No avri animo ni la butika.

Binjo: Adio Jako! Adio Mami! Vajga en buenas oras, tiju Mošo, i pasensia. Ja, lts vena el schel.
 Tiju Mošo: Solo ke no sela despues tardi.
 Bohor del tandier: Baš ino las diša bueno. Adio, tiju Mošo.
 Jako (a Mami): Sjempre el buen džidjo se aravia, kuando vell nizkimas, las profetas esklamavan en tjempo ke los Džidios pekavan.
 POLJSKI PISCI SLAVE ŠALOMA SA. Poljski P. E. N. Klub pricidlo je u čast jevrejskog pjesnika Šaloma Aša jedan banket u Varšavi. Tom prigodom su se, po prvi put, našli na okupu poljski i jevrejski pisci i pjesnici. Kadet-Bundrovski, kao ravnatelj na toj svečanosti, nazvao je Šaloma Aša «velikim jevrejskim pjesnikom i časastim članom svjetskog P. E. N. Kluba».
 Šalom Aš, je, u odgovoru na razne nazdravice, rekao: Kada Poljska nije imala državni granica, živio je dnh Poljske u poljskoj literaturi. Jevreji danas nemaju svoje države, ali imaju bogatu literaturu, u kojoj se ogledava njih duh. Mi Jevreji ne tražimo ljubavi već samo razumijevanje postelj poznanjem jevrejske literature.

Oy en dia, los pokos “lashondjis korajozos” – o kefi de sus ortografia, los “lašondžis koražozus” – de Saray ke kontunean a krear literatura “in džidjo” la eskriven kon sus distintiva ortografia bazađa en el serbo-kroato. A diferensia de las ortografias bastante karishtreađas i no konsistentes de Saadi Alevi Eshkenazi i L. M. Crispin, la ortografia del djuđezmo bazađa en el serbo-kroato era muy simple, sistemutika i konsistente, dando a los djuđezmo-parlantes de la rejion de los slavos del darom una solusion ortografika kumpliđa, kon una korrespondensia una-a-una (1:1) entre fonema i grafema. Ama para los sefarađim de otras rejiones, simanim grafemikos komo *č* (= *ch*): *čiku*, *đ* i *dž* (= *dj*): *đ/džiru*, *j* (= *y*): *jamar*, *nj* (= *ny*): *anju*, *š* (= *sh*): *abašar* i *ž* (= *j*): *mužer* les venian muy estranyos, i tambien, en akayos dias, ditos simanim no se topavan en las makinas de eskrivir de los otros puevlos.

Dizde el 1878, kuando la Bulgaria ġano su endependensia del Empiro Otomano, las komunitas sefarađiyod del “Treser Estado Bulgaro” empesaron a adoptar la lingua de sus kompatriotas non-djuđios, el bulgaro, i en vezes era en sus letras kirilikas ke eskrivieron i el djuđezmo los “lashondjis korajozos” – o seiġa лашонджис коражозос, asiġun la ortografia bulgareska – de la Bulgaria. El fenomeno se egzemplifika en la *Agada de Pesah* (*Agada de Pesah*), estampađa en Sofia en lashon i en lađino kumpliđamente en letras kirilikas en 1927, 1928, 1935 i mas tađre.

En el Empiro Otomano, las diskusiones sovre la posibilita de reformar la alefbed turka en letras arabas ke empesaron en la siġunda meatađ del siekolo 19 trusheron a la fin a la inisiativa del lider de los turkos, Mustafa Kemal Atatürk, ratifikađa en 1 novembere 1928 en la ley de la Republika Turka numero 1353 (Türk Harflerinin Kabul ve Tatbiki Hakkında Kanun), kefi del kual los turkos de la nueva republika resivieron ofisialmente de eskrivir sus lingua en un variante de la alefbed latina. Fin a akel tjempo la mayor parte de los turkos no savian ni meldar ni eskrivir en dinguna alefbed. En trokando las letras ofisialas de la nueva republika ke el fondo, Atatürk keria em dar a su puevlo una alefbed ke puđiera ambezarse kolay, sin reġlas komplikadaš – i ansi enġrandeser el numero de presonas literađaš en su paez – em aleshar su puevlo de los otros puevlos islamikos i del islamizmo fundamenta ke karakterizo los turkos mientras muchos siekolos – i ansi aserkarlos a las nasiones progresivas de la Evropa.

En 1928, en el mezmo anyo ke los turkos ratifikaron sus ley de la alefbed turka latina, Hizkia Franco de Rodes i Ezmir inisio la puvlikasion en un bichim de djuđezmo del *Buletino Mensual de la Comunidad Israelita de Rodes*. Lo kito en letras latinias; komo Saadi Alevi Eshkenazi i Nesim Menashe, i Hizkia Franco perkuro de aserkar su ortografia a la del kastiliano – i komo eyos, el no reusho kumpliđamente. Se puede entender de lo ke eskrivio Franco en su djornal ke los meldadores suyos ternian preferido un djornal en letras ebreas, komo las ke uzo Franco en sus puvlikaciones de antes (por egzempio, en el djornal *El Komersial*, ke puvliko en Ezmir, 1906-08); ama, al pareser, en Rodes no las tenia Franco. En el *Buletino* les eksplikio Franco a sus meldadores ke “Nuestro deseo es de publicar este buletino en letras ebraicas; pero hasta que estas letras ariven creimos dever empear la publicacion en caracteres latinios. Esperamos que con los proximos numeros daremos la satisfaccion deseada.” Puede ser i por la mezma razon Franco puvliko i su *El Boletin: organo*

mensual de la comunidad israelita en Rodes (en 1934) en una lingua i una romanizacion ke se aserkano mucho al kastiliano ama no le ayeğaron kumplidamente:

Año II • N. 1 RODES (Egeo) TISHRI 5696 Octubre 1935 - XIV	<h1>EL BOLETIN</h1> <p>ORGANO MENSUAL DE LA COMUNIDAD ISRAELITA</p>	ABONAMIENTO en Rodes liras 20 por el ajeno • 30
<h2>OBSERVACIONES</h2> <h3>Tishri 5696</h3> <p>Tishri marca un nuevo paso, una nueva etapa en la vida del pueblo judío. Es un otro anillo que se destaca de la interminable cadena que llaman «tiempo». La conciencia judía, arancada momentaneamente de las preocupaciones corrientes, parece despertarse en esta solemnel circunstancia de la honda letargia onde ella era endormesida por ver las cosas terrestres (de este mundo) en sus desmida realidad.</p> <p>Mientras este grave periodo, el judío base un retorno sobre si mismo por</p>	<p>ramente a la solemnidad de la ocurencia. Es una poesia sacra que arancando el hombre de la escuridad del pasado procura arastarlo y llevarlo verso un mejor avenir, alzarlo verso las esferas celestes. Es el verbo divino que osmueve las almas, que ennoblete las consciencias. Es una luz santa que ilumina los espiritus y que los ompusha verso el bien.</p> <p>Peto es muy regretable de constatar que este verbo, de un lirismo sublime, que estos versos de una elevacion sin igual restan por muchos de los nuestros signos ininteligibles, movimientos incoherentes, letra-muerta.</p> <p>Son incomparables versos que en despecho de la fervor que meten en can-</p>	<h3>A proposito del 19º Congreso Sionista</h3> <p>El desinuyen Congreso Sionista que tuvo ultimamente lugar ha obtenido en conclusion resultados algos cuanto satisfactorios. En primer lugar hay a notar el retorno a la presidencia dela Organizacion del ex-presidente Dr. Haim Weismann que es considerado a justo titolo como el hombre de la circunstancia, capable de dirigir la barca del Sionismo a travesso las olas del oceano del « tiempo ». La previenza y el saver haser del presidente Weismann tuvieron por primer y dicho resultado la adesion al Ejecutivo Sionista de todos los partidos, contando avel de los revisionistas. Los</p>

Del sitio del Muzeo Djudio de Rodes (<http://www.rhodesjewishmuseum.org/history/documents/>)

En la Turkia mezma, pokos anyos despues ke los turkos adoptaron sus nueva ortografia latina, muchos de los djudios de la nueva republika, como sinyal de sus identifikasion kon los butos del republikanizmo i sus dezero de entegrarsen sosialmente i politikamente en la nueva Turkia, empesaron i eyos a abandonar las letras ke tenian servido a sus antepasados para eskrivir sus lingua de kada dia dizde los tiempos de sus estansia en la Espanya medievals i fin al fondarse la republika – las letras ebreas – i adoptar las letras latinas asiğun sus uzo en la nueva romanizacion turka, anke en vezes kon siertas modifikasiones.

El trokamiento de letras se ve, por egzemplo, en las puvlikasiones del djornalista veterano Elia Rafael Karmona de Estambul. En 1909 Karmona tenia fundado en Estambul el djornal umoristiko *El Djuğeton*. Dizde la fundasion del djornal i asta la fundasion de la Republika Turka, el djornal tenia aparecido siempre en las letras de Rashi tradisionalas en puvlikasiones en djudizmo. Ama en el numero 21:11 de *El Djuğeton*, ke aparecio vinte anyos despues, en 1929, Karmona enformo a sus meldadores (eskreviendo siempre en letras ebreas) ke, uzados kada ves mas a eskrivir el franses, el italiano, i ağora el turko moderno en letras latinas, “en estos tiempos de ağora, kaje mas de la mitad de los mansevos ke son yamados a la tora [en el kal] ... no estan saviendo dizir la beraha [ke se topava a la teva, eskrita en letras ebreas].” En el numero vinidero del djornal (21:12) se atrivio Karmona a ofrir una solusion (yine, no se kere dicho, en letras ebreas): “No era bueno,” demando el, “si kada keila metia en su teva una tabela kon letras latinas, konteniendo las dos berahod de la lektura?” El resultado de la solusion ke propozo Elia Karmona en 1929 – una tabela kon las berahod en letras latinas – ainda se puede ver en la teva de todas las keilod de Turkia.

Entendiendo muy bien los trokos dramatikos ke pasavan sobre su komunita kon la enstruksion de sus djoventos en linguas evropeas – i no manko emportante, en la lingua turka kon letras latinas – el siempre-pratiko Karmona dechidio i el de trokar las letras uzadas en sus propias puvlikasiones. En el numero 21:33 de *El Djuğeton* (de 1930) enformo Karmona a sus meldadores – ainda en letras de Rashi – ke “serkamente aparesera el atrayente romanso de amor en karakteres latinos entitulado *El amor sin kererlo*, compuesto por sin[yor]’ Moiz Ruben.” El libro aparecio – i esta ves, al pareser, las letras latinas ayaron ġrasia en ojos de los meldadores. En el mezmo anyo Karmona inisio una seria de novelikas chikas – i estas tambien, en letras latinas, asiğun la romanizacion turka – basho la rubrika *El amigo de kaza: Rekolyo de anekdotas, la mas parte cudias*; los titolos enkluian: “Sigundo pasaje de Izidor el fakino: Koento de riyir,” “Una madre kruela” (puvlikados en 1930); “El amor de Matilda kon dos jovenes,” “El triste pasaje de Anjela”, de Moiz Habib (1931); i sin endikasion del anyo de puvlikasion, “La ermoza Janeta entre dos amantes,” de Eliya Gayus; “Entre dos amores”; “Letras de amor,” i munchas otras. A la fin Karmona kito i su djornal, *El Djuğeton*, en la nueva romanizacion turka asta la fin de la gazete en 1931, endikando su nombre como *El Cuğeton*.

Elia Karmona, un vedrađero “lashondji korajozo”– o “lařonci korajozo,” komo el ia eskriver ditos biervos – establi kon sus puvlikaciones inovadoras en romanizacion turka un modelo ke fue adoptado poko despues en muchos livrikos i djornales estampađos por los sefaradim de la Republika Turka. Lo vemos, por egzempio, en los djornales *La Boz de Oriente* (1931-39) i *La Boz de Türkiye* (1939-49), *El Tiempo* (1957-58); i *La Vera Luz* (1953-72); en chikos romansos komo *Un pad're mistifikator* de David Meřulam (Estambol, c1940) i en la romanizacion de romansos de Elia Karmona komo *La famoza kantadera* i *Kazado por dolor* (1948), puvlikađos orijinalmente en letras ebreas; i afilu en livros de relijion komo la *Agada řel Pesah* (Estambol, [1932?]) redaktađo por David Mechoulam (en la kuala aparesieron en letras latinas i el teksto en lashon akodesh i el trezlađo en lađino), *Meam Loez: Deklaro del Arbaa Veesrim en ladino ... i este es el deklarado de Sefer Bereřit ... Yaakov Hulli ... Parte Primera* (Izmir, 1936), *Sefer Hovat Alevavot, řaar Abitahon en ladino ... Trezladado memone [kere dizir, mimeni] ... řelomo Uziel, yeniden hazırlayan ve yayan Yishak Davila* (No. 1, Estambol, 1948); en livros de enstruksion komo *Aspektos siantifikos del hijien seksuel*, trezlađado del franses por Fortune Asal (Izmir, c1940), i *La vida de Ribbi Akiva* de Nesim Behar Avraam (Istanbul, 1947) i muchos otros titolos del Haham Behar [Avraam]; i en la seria de kalendaros komunales editađos i puvlikađos en Estambol – al pareser, dizde el 1950 – basho el nombre *Kalendaryo (de Istanbul) / Musevi Takvimi* por R. R. Alkaher.

La adoptasion de la ortografia turka ke uzaron Karmona i sus yoreshim, ke kontenia grafemas paralelizando las de la ortografia del djuđezmo moderno en letras ebreas, amostrava las grafemas turkas distintivas sigientes: *ç* (en letras ebreas, λ) = [tř] (*çiko*), *c* (λ) = [dř] (*cudyo*), *h* (π) = [x] (*hazino*), *j* ($\tilde{\imath}$) = [ř] (*ijo*), *k* (κ) = [k] (*kerer*), *ny* ($\imath\imath$) = [n] (*anyo*), *s* (σ) = [s] (*sien*), *ř* (ψ) = [ř] (*bařo*), *y* ($\imath\imath$) = [j] (*yamar*), *z* (τ) = [z] (*dizir*). Emprutando una konvension de la ortografia en letras ebreas de sivdađes komo Estambol, Selanik i Ezmir, la ortografia del romanso *Un pad're mistifikator*, de David Meřulam, en vezes aparto entre *d* (τ) = [d] (*vanda*) i *d'* ($\tilde{\tau}$) = [đ] (*empesad'ura*). Nissim Behar en su trezlađo de la *Agada de Pesah* uzo i la grafema *t'* = [θ] (*řabad/-d'/-t'*); el distingo en vezes i entre *r* (ρ) = [r] (*para*) i *rr* ($\rho\rho$, en la ortografia moderna) = [r] (*parra*). Los ke uzaron esta sistema enkorporaron de la romanizacion turka i las grafemas *ö* i *ü*, kulaneandolas por la mas parte no en emprudamos del turko sino en galisizmos, komo *malör* i *redüizir*. Una parte de los eskritores empesaron a distinguir i entre *g* por la *g* oklusiva [g], komo en *sangre*, i *ğ* frikativo [ř], komo en *ağora*.

Avian alęunos djornalistas djuđios en la Republika Turka ke rejetaron por entero las letras latinas – por egzempio, David Fresco, ke redakto en Estambol el emportante periodiko *El Tiempo* (1872-1930), aparesiendo siempre en letras de Rashi. Kuando el djornal *La Boz de Oriente* (redaktađo por Isaac Algazi, Estambol, 1931-39) paso de las letras ebreas a las turkas latinas, la mas parte de los kontribuidores entreęaron sus artikolos en su romanizacion kuazi-kastiliana. Ama no David Fresco – ke ensistio ke kontunearan a puvlikar sus kontribusiones en letras de Rashi.

ISRAEL ENTRE LAS NACIONES

Nuestra recolta en la prensa judia

LA SITUACION DE LOS JUDIOS DE POLOGNA

¿Existe una nueva orientacion en la politica judia del Govieno?

Esta operandose un trocambio en la politica del gobierno poloneso al eguardo de la cuestion judia? Algunos indicios remarca *Paix et droit*, organo de l'A. I. U., permiten de suponerlo. Conosen ya la atitud que el adopto fin hoy en este angusiente problema. Es suficiente por caracterisarla de recordar ciertos factos. Una violente campagna antisemita pudo ser llevada estas ultimas añadas gracias a la carencia sinon a la complicitad del gobierno. El Presidente del Concilio no declaro el mismo,

el gobierno tuvo carga de desbarasarse. En un comunicado sobre los tratos con Sr. Delbos, ministro de los Echos Extranjeros frances, fue oficialmente declarado que el gobierno polonezo considera que sola la inmigracion verso la Palestina es un echo judio. Cuanto a la inmigracion a los otros paises ella no savria hacer el objeto de una discriminacion entre los diferentes elementos de la poblacion. Esta declaracion equivala ella a un abandono oficial de la propaganda por la inmigracion de los Judios de Pologna?, se demanda el autor del articulo.

La impresion producida al exterior no fue sin duda extranjera a la evolucion de la politica poloneza al eguardo de los Judios.

La cuestion de politica interior jugo igualmente en este trocambio la esperanza de una armonia, al precio de una politica antisemita con los grupamientos de derecha aviendose de-

Algunos de los eskritores djudios de la Turkia pasaron a la alefbed latina ama refuzaron de achetar la ortografia latina turka. Por egzempio, Albert Cohen (1888-1949) de Estambol redakto su djornal, *La Boz de Türkiye* (1939-49), en una ortografia ke se aserko mucho – ama yine, no kumplidamente – a la del kastiliano, puede ser basho la enfluensa de Hizkia Franco i su *Buletino* (1928) i *Boletin* (1934) de Rojes.



Director y Redactor en Capo
ALBERT COHEN

(TÜRKIYENİN SESİ)
İCTİMÂİ, İLMÎ VE EDEBÎ MECMUASI

BAKIRHANE
Administrativa
Beyoğlu, Yemeniel Sok. No. 9
İSTANBUL



Monsieur M. D. Gaon
 N.º B. 781
 JERUSALEM
 El Grande Sultano
 El vencedor de las dos batallas de İnönü
 ●
 El Grande Diplomato
 El venturoso y hábil negociador de Lausanne
 ●
 El Grande Capo Nacional
 Colaborador del Capo inmortal y continuador de su obra
 (Meldad nuestro artículo en pagina 4)

Komo se ve en el paragraf dađo abasho, kitado del primo numero de *La Boz de Türkye*, i komo egzemplifikađo tambien en puvlikasionen komo *Maimonides, su vida y sus obras* (Istanbul, 1935), *La significacion de Kippour* (Istanbul, 1936) i *La evolucion de la mujer y el rolo de la mujer judia en la historia de Israel* (Istanbul, 1937), Albert Cohen reusho a aserkarse bastante bien a la ortografia kastiliana – ama no del tođo a la lingua kastiliana mezma. Por egzempio, Cohen eskrivio *dever* en ves de *deber*; no uzo ni la letra ñ ni los aksentos sovre las vokales onde el kastiliano los rekere, i uzo formas ke no koinviden kon las del kastiliano komo *contienda*, konstruksiones no kastilianas komo *las ideas las mas sanas*, i biervos de orijin no ispana komo *raporto* i *escopo*.

Introduccion

Este periodico que tenemos el placer de publicar con el nombre de La Boz de Türkiye contendrá, por adelante, escritos científicos, literarios y sociales y tendrá por escopo de expandir las ideas las más sanas y estalar los debates los más sinceros, teniendo raporto a la tranquilidad y al desenvolupamiento de la Patria.

El se esfuerzará, bajo la impulsión del espíritu el más objetivo, a contribuir al desarrollo nacional y social donde el Judaismo de Turquía tiene menester en el dominio de la cultura y el atamiento a la Patria.

El uno de los más grandes escopos, visados por nuestro journal, consiste también a señalar y a propagar los factores de las altas posiciones ocupadas por el Turquismo en el terreno de la civilización no solamente en el interior de nuestro país, pero también, en las contradas ajenas. De mismo tenemos como objeto principal de testimoniar y proclamar, con todo nuestro corazón, el grado de ventura y de bienestar donde goza en Turquía el Judaismo turco.

Que el Todo Potente no nos desvie, ni un solo momento, en el cumplimiento de este dever sagrado.

LA REDACCION

La vedra dizir, dingunos de los djornalistas en djudezmo no puđieron reushir a uzar "la ortografía del vero espaniol" a perfekcion porke, antes de la Siğunda Ĝerra Mondiala, los espanyoles de Espanya no se enteresaron kaje del tođo por el Empiro Otomano i sus djuđios i no perkuraron de expandir una konosensia de sus lingua en el empiro. Siendo ansi, la mas parte de los sefaradim de la Turkia no konosian del tođo ni la lingua kastiliana ni sus reğlas ortografikas. Oy en dia, el hal en la Turkia, i en tođo el mundo sefaradı, es kaje lo mezmo: la mas parte de los djudezmo-parlantes no konosen ni la lingua kastiliana moderna ni su ortografía. Por dita razon, las roğativas ke sintimos de ves en ves de parte los kastiliano-parlantes demandando ke los sefaradim adopten la ortografía kastiliana por eskrivir el djudezmo no son del tođo razonavles. Sin ambezarse a fondo el kastiliano i la estoria de dita lingua, i tambien la estoria del dezvelopamiento del djudezmo i sus varios komponentes linguistikos, komo deve saver el djudezmo-parlante ke los biervos ke el/eya prononsia naturalmente komo *shavon*, *ehreah* i *karpuzes* kale ke los eskriba no de esta manera si no ansi: *jabon*, *hejreah*, *carpućes*, komo rekeren los investigadores del Consejo Superior de Investigaciones de Madrid?

Komo ya endikimos, anke la sistema turka por eskrivir el djudezmo tenia sus detraktors, dizde el 1928 dita sistema fue achetada por el rov de los djuđios de la Turkia. I por la vedra dizir, la sistema turka, djuntamente komo la sistema serbo-kroata, puedria muy bien responder a los menesteres de los djudezmo-parlantes. Solo, komo la ortografía bazađa en el serbo-kroato, el uzo de grafemas o valores de grafemas partikolaras al turko komo *c* por *dj* (*cudyo*), *ç* por *ch* (*çiko*) i *ş* por *sh* (*abaşar*) lavoro kontra la achetasion de dita sistema por la mas parte de los avlantes ahuera de la Turkia.

Si los djudezmo-parlantes de la Grecha kontunearon a uzar varias formas de la romanización karishik ilustrađa en *La Epoka* en las eskrituras de Saadı Alevi Eshkenazi, i si los de la Turkia i la Bosna tomaron emprestađo las ortografias de sus vizinos serkanos non-djuđios tal kual, avian djudezmo-parlantes de otros

luğares ke devizaron sistemas de sus propia kreasion, eskojendo i kombinando grafemas de varias linguas para krear ortografias bastante simples i populares.

Entre los olim sefaradim de la Grecha, la Turkia, la Bulgaria i la Yugoslavia ke arivaron en grandes numeros al nuevo Estado de Israel despues de su fundasion en 1948, avian unos kuantos ke uzaron la ortografia turka, por egzemplo Isak Heskia, en el djornal ke redakto en Tel Aviv *La Boz de Israel: Bultino independiente, aparese kada lunes i cugeves* (1949). Ama la mas parte – puede ser porke no tenian a la mano las grafemas distintivas de la alefbed turka, i puede ser porke muchos de sus meldadores no konosian la ortografia turka ama konosian la del franses – preferaron estampar sus livros i djornales uzando una aproksimasion a la ortografia franseza, o una peshara entre la franseza i otras, por egzemplo, la turka o la ingleza. Vemos el resultado en el *Livreto de konversasyon hebreo-spaniol*, por “Chadar” (Tel Aviv, 1949), en los djornales *La Verdad: El solo jurnal independiente politico*, redaktado por Isaac Yaech (1949-1972), *El Tiempo: Semanal independiente, politico y literario*, redaktado por S. Leon i Itshak B. Ben-Rubi (1950-67), i en livros puvlikados por ditos djornales komo *La Notche: Romano. Foyeton del jurnal "La Verdad"* (1958). La ultima gazeta a apareser en Tel Aviv estampada kon esta ortografia kaji-franseza era *La Luz de Israel*, ke fue redaktada por Rosa i Nissim Bueno, kontuneando el djornal *La Verdad* (1972-91). Esta ortografia, anke los djudezmo-parlantes la puedian deshifrar kolay, era leshos de ser perfekta. Su defeto mas grande era sus inkonsistencias: por egzemplo, la grafema *j* dezinyava i el sonido *dj* (*jueves*), i el sonido *j* (*jurnal*); para representar el sonido *s* uzava en vezes *s* (*kondisiones*), i en vezes *ss* (*dessidaron*) – al mezmo tiempo denotando *z* en vezes por *s* (*presento*), i en vezes por *z* (*furtunoza*). *Ni* reprezento i *ny* (*anio* – kere dizir, *anyo*) i *ni* (*anio* – kere dizir, *anio/aniyo*).



No todos los kreadores de ortografias latinas para eskrivir el djudezmo eran djornalistas o ombres de belles lettres; avian i investigadores populares de la lingua i la kultura de las komunitas sefaradiyod a las kualas apartenian. Entre estos se kere sulinyado el nombre de Isaac Moskona de Sofia. En 1970, en un artikolo enteresante sobre la vida de kada dia de los sefaradim de su paez entitolado “Material and Spiritual Life of the Bulgarian Jews” i puvlikado en el anuario de las komunitas djudias de la Bulgaria (*Annual 5* [Sofia, 1970], 103-147), Moskona eskrevio las partes en djudezmo uzando una ortografia latina kombinando grafemas del ingles i de otras linguas, i

grafemas ke uzan linguistas por transkivir las linguas slavas. De esta manera Moskona arivo a una ortografia bastante fonematika i al mezmo tiempo kolay. Entre las grafemas ke Moskona uzo kon konsistencia topamos: *j* (por egzemplo, *ijo*), *dj* (*djugar*), *s* (*sielos*), *z* (*saludozo*), *ch* (*ocho*), *ny* (*pekenyos*). Kon todo esto, komo los redaktadores de los djornales de Tel Aviv, Moskona uzo en vezes dos grafemas diferentes por el mezmo sonido:

- *c* antes de *a*, *o* i *u*, i *k* antes de *e* i *i* en biervos de orijin ispana komo *cada*, *como*, *ke*, *aki*, ama *k* i en otras pozisiones en biervos de orijin no ispana komo *komshuluk*;
- *h* i *ch* por *h* (por egzemplo, *malahim*, ama *baruch*);
- *š* por *sh* en biervos de orijin ispana (por egzemplo, *bušcar*), ama *sh* en biervos de orijin no ispana komo *komshuluk*, *darush*;
- en vezes *i* i en vezes *y* por *i* konsonantala (o *y*) (por egzemplo, *nasio* ama *paryo*).

En 1979, tres anyos despues ke David M. Bunis i Stephen Levy iniciaron la revista en djudezmo i en ingles *Ke Xaber?* (New York, 1976-77), Moshe Shaul empeso a puvlikar en Yerushalayim una nueva revista enteramente en djudezmo, *Aki Yerushalayim*. En su primo numero Shaul delibero de una manera akademika ama al mezmo tiempo praktika sobre el menester de una ortografia latina kolay i konsistente por el djudeo-espanyol. Shaul rejeto, kon razon, las sistemas un poko problematikas de investigadores djudezmo-parlantes komo Michael Molho, Joseph Nehama (la sistema uzada en su emportante *Dictionnaire du judeo-espagnol*, puvlikada despues de su muerte, era devizada por investigadores en Madrid i se prevo muy yuch por los djudezmo-parlantes ke no estudiaron la linguistika djenerala), Isaac Moskona i Haim Vidal Sephiha (la sistema

de este ultimo siendo ekselente para frankofonos ama no para otros). En las pajinas 3-4 del primo numero de *Aki Yerushalayim* Shaul propozo de ramplasar las otras sistemas kon una nueva de su propia kreasion.

Moshe Shaul sovre el menester de una nueva ortografia en el primo numero de *Aki Yerushalayim* (27.4.1979):

3

Es ke av menester de una nueva ortografia para el djudeo-espaniol?

Todo el ke tiene meldado livros o jurnales en djudeo-espaniol eskrito en letras latinas va save bien kuantto es grande la konfuzion en lo ke toka la ortografia de estas publikaciones. Kaje i no av dos personas ke eskriyan de la misma manera. Ay ken eskrive bazandose sovre la ortografia franseza, otros van sigun el espaniol o el turko i ay tambien ke eskriyen algunas palavras sigun una sierta ortografia i otras palavras sigun una ortografia diferente.

Esto es devido al fakto ke en realidad el djudeo-espaniol no fue nunca ambezado en la skola, en baza de reglas de gramatika ke fiksan klaramente komo se deve eskrivir kada palavra. Komo konsekuensa de esto, kada uno eskrive sigun le parece djusto, bazandose sovre la ortografia de la lengua ke konose mijor: el turko, el fransez, el espaniol i mas...

Para dar una idea de la konfuzion ke reyna en este kampo basta de komparar la ortografia de algunos de los livros publikados ultimamente en djudeo-espaniol o sovrel djudeo-espaniol.

Por enshemplo en el libro "Uzon i kostumbres de los sefaradis de Saloniiko", de Mihael Molho, meldamos en uno de los kantes de novia inkluidos ayi:

"Ya abaxa la novia para el varandado/me espanto no le caigan los duendos"...

Ma en la revista "Anual" No.5, de la Sociedad Kultural de los Djudios de Bulgaria topamos, en otro kante de novia:

"Sinyora novya abašon abašo - no puedo, no puedo
Ke me estan tocando, tocados de novya."

Una ortografia diferente es empleada por H. Vidal Sephiha en su libro "Le Ladino" onde vemos palavras komo: kobrieron, Judios, mušo, abashar, uinien (por vinien) etc.

No menos estrania es la ortografia empleada en el Diksionario djudeo-espaniol/fransez de Josef Nehara ke eskrive jarašan (por harašan), javer (por haver), Eurnal (por jurnal) i mas...

Se podria traer ainda una muchidumbre de enshemplos ma esto ya basta para mostrar a ke grado yego la situasion en este kampo. La kestion es kualo se puedeazer para remediar a esto.

A muestra opinion no ay otro remedio ke adoptar una ortografia bazada sobre un alfabeto espesial, tomando en konsiderasion dos kozas prinsipalmente:

1- Ke la ortografia eskojida responda a los menesteres del djudeo-espaniol o en otras palavras, ke tenga letras o kombinasiones de letras ke permetan de meldar lo ke esta eskrito en pronunsiando korektamente los sonidos partikulares de muestra lengua, como el "j" i el "dj".

2- Ke sea lo mas simple ke es posible, afin ke uno pueda meldar lo ke esta eskrito kon esta ortografia fasilmente i korektamente, sin tener ke embezar de antes una larga seria de reglas gramatikales i sus eksepsiones.

Bazandomos sobre estas dos konsideraciones desidimos de adoptar la ortografia del espaniol moderno, ma kon unos kuantos chikos trokamientos ke tienen por buto de simplifikarla i adaptarla a los menesteres partikulares de muestra lengua. A kontinuasion damos una tabla de las letras del alfabeto ke propozamos i sus pronunsiacion. Como esta revista esta eskrita en konformidad kon esta ortografia, tendresh la posibilidad de ver, de una manera klara i konkreta, en ke nizu-rra eya responde a los menesteres del djudeo-espaniol, mas ke las ortografias de las kuales vos dimos unos kuantos enshemplos mas ariva.

Dezeanos ajustar ke esta no es ke una propozision, ke no pensamos ni podemos innozar a otros si no ke esperamos ke sera adoptada libremente por los ke eskriben aktualmente en djudeo-espaniol; i si ay ken tiene remarkas o propozisiones a este sudjeto, estamos siempre prontos a estudiarlas en akordandoles muestra yena konsiderasion.

.....

A - como en amigo	I - como en ijo	S - como en savio
B - " " bueno	J - " " jurnal	SH- " " shavon
CH- " " chapeo	K - " " komer	T - " " tambien
D - " " dama	L - " " luvia	TS- " " pitsa
DJ- " " djente	M - " " rujer	U - " " uva
E - " " ermozo	N - " " novia	V - " " vaka
F - " " fuerte	O - " " okazion	X - " " examen
G - " " grande	P - " " puerta	Y - " " yerro
H - " " haver	R - " " riko	Z - " " zero

Komo la sistema por eskrivir el yidish advokada por el Enstituto YIVO de Investigaciones Djudias, la sistema de Moshe Shaul les da a los djudezmo-parlantes una ortografia en letras latinas ke es a la mezma ves sistematika, konsistente, kolay i intuitiva, ofriendo una korrespondensia una-a-una (1:1) entre las fonemas i las grafemas del lashon, sin menester de ajustar aksentos o otros simanim diakritikos. Enkorporando akeyas de las grafemas endikadas endriva ke uzo kon konsistensia Isaac Moskona, la ortografia de Shaul ramplasa las inkonsistensias de akeya sistema kon grafemas kumplidamente konsistentes: *k*, *h*, *sh* en todas las pozisiones, en biervos de todas las orijines.

El problema de la posivle ambiguidad de *sh* se rezolve kon uzar *sh* por la fonema *sh* (komo en *deshen*: *Ke no lo deshen solo*), i *s.h* (oy se puede uzar i *s·h*) por *s + h* (komo en *des·hen*: *un grande des·hen*). Para rezolver la ambiguidad de *x*, ke representa i *gz*, i *ks*, se puede uzar *gz* en biervos como *egzamen*, i *ks* en biervos como *taksi*.

Por la fonema *y* se uza *y* al empesijo i a la fin del biervo i entre vokales (*ya*, *oy*, *eya*), i *i* despues de un konsonante i antes de una vokal (*pario*) – anke ay entre los ke uzan esta sistema los ke preferan uzar *y* en todas las pozisiones – o *pozisyones*. La letra *u* representa el konsonante *w* antes de una otra vokal (*huego*), i la vokal *u* en otras pozisiones (*uno*, *buto*), ansi ke no ay sekana de confundirse.

En djeneral, i bifrat en tekstos destinados a elevos i a otros sin konosimientos solidos en la lingua, se puede ajustar aksentos sobre las vokales kuando aparesen en biervos kon aksentuasion irregulara (por egzempio, [*mi*] *papá* = irregular, *papa* [*de Roma*] = regular). Komo eskrevio el estimado i fruchi guozo aotor Moshe Haelion en su artikolo “La eskritura del ladino,” el ajustar aksentos i puntikos puede ayudar a rezolver ambiguidades: por egzempio, de dos vokales en djuntos como en “rio” → *ri.ó* (*grande*) vs. (*el ijiko*) *rió*, (*la mujer*) *savia savi.a* (*lo ke dizia*), *Alkaida* vs. *ka.ída*. Haelion sujere tambien ke un puntiko entre dos vokales aparesiendo una despues de otra puede asinyalar la diferencia entre dos vokales distintas en “hiatus,” por egzempio en *bru.ído* (o *bru-ído*), por una vanda, i dos vokales denotando un diftongo, por egzempio, *kuinto* (o kon simanim fonetikos: [‘kwinto]).

Para endikar diferencias fonolojikas entre dialektos (por egzempio, entre el dialekto de Selanik i el de Saray) se puede uzar distinsiones como las entre *r* i *rr* (*para* [*abashar la eskalera*] vs. *parra* [*de uva*]), *s* i *ts*, por egzempio, *kar[r]osa* o *karotsa*, *đ* por [ð] frikativa (*ida*) i *d* por [d] oklusiva (*Ida*), i *ḡ* por [ɣ] frikativa (*aḡa*) vs. *g* por [g] okklusiva (*aga[v]*).

En los ultimos anyos la sistema propuesta por Moshe Shaul es achetada en revistas como *Aki Yerushalayim* i *El Amaneser* de Estambul, en sitios de Internet como Ladinokomunita, en artikolos i livros populares i siantifikos, i en el eskrivir de kada dia. Por fin, ḡrasias a Moshe Shaul, alado de su ortografia tradisional en letras ebreas, el djudezmo o djudeo-espanyol tiene una ortografia latina ke le yakishea parfektamente. Trokando un poko los biervos del ombre de letras Rafael Cansino Assens en egardo a la alefbed tradisional, yamamos a todos los djudezmo-parlantes kon estos biervos: “[Si keresh eskrivir el djudezmo kon letras latinas] El alfabeto djudeo-espanyol de Moshe Shaul ... konservaldo siempre! Uzađ estas valiozas letras!”

SOVRE UN DOKUMENTO DEL ANYO 1950 I LA ESKRITURA EN LADINO - *Avner Perez*

En uno de los dosies del Archivo del Estado, en Yerushalayim, fueron topadas traduksiones, en 4 linguas diferentes, de un manifesto del Sentro de Lishkot Avoda (ofisinas para prokurar lavoro) [Kero rengrasiar aki a mi ijo Yair Perez, ke lavora en el Asrchivo i atiro mi atension a estas traduksiones].

En las sigientes pajinas traemos fotokpias de dos de estas traduksiones, ke examinaremos a kontinuasion

Las traduksiones no son datadas, ma en baza de otros dokumentos kon data ke se topan en el mizmo dosie, se puede dizir ke son del anyo 1950, dos anyos solo despues de la fondasion del estado.

Las linguas en las kualas fue trezladado este manifesto son: ebreo (la lengua del paiz), i otras 3 linguas: ladino, idish i franes, ke eran las prinsipales linguas avladas por los olim de akeyos anyos: ladino para los ke vinieron de Turkia i paizes del Balkan, idish para los de Evropa Oriental, i fransez para los de Afrika del Norte ansi ke djudios de los Balkanes ke konosian esta lengua.

La traduksion en ladino fue eskrita kon letras latinas, aun ke kon una ortografia diferente de la ke uzamos agora.

Veremos agora kualo es lo ke tienen de interesante estas traduksiones.

El anyo 1950 fue muy difisil para el estado de Israel ke en los dos primeros anyos despues de su kreasion tuvo ke resivir unos 350 mil olim, mas del 50% de su povlacion entonses. Los nuevos olim fueron arentados al prinsipio en kampamientos i despues en las famozas "maabarot" (kamos de tranzision), serka de las grandes sivdades.

Las kondisiones en estos kampamientos eran muy duras ma el problema mas grave era el de la okupasion. Sin lavoro del kual pudieran mantenersen, la mayoria de los olim bivian en muy duras kondisiones, a vezes sufriendo de ambre tambien. Por falta de otras soluciones, el governo okupo a estos olim en lavoros provizorios como despiedrar a los kampos para ke puedan ser kultivados i plantar arvoles en nuevas sharas.

Ma estos lavoros tambien eran dados solo por unos kuantos dias al mez, por medio de las « lishkot avoda » ke dependian de la Histadrut, la muy poderosa organizasion de ovveros. Avia muchos kavzos de diskriminasion i de preferensia en la distribucion de los dias de lavoro, sigun el paiz de onde venian los olim o el partido al kual appartenian. Todo esto transformo a las « lishkot avoda » en sentros de friksion, onde ezbrochavan diariamente aktos de violencia i mizmo atakos a los lavorantes del lugar, lo ke eksplika el contenido del manifesto del kual traemos aki fotokopias de las traduksiones en ladino i en idish.

lavoro el la Lichkat Avoda !

La Lichkat Avoda Akelalit que accomplice una fonccion publica de la mas grande impotansa por la reparticion de lavoro a los que estan sin etcho, fue el objeto de agressivnes de parte de estos ultimos.

Empiegados de la Lichka fueron maltratados mientras sus lavoro o despues.

Nosotros conossemos la sufriensa de los sin-lavoro y entendemos su estado de alma.

La Lichkat Avoda junto con el Ministerio del Lavoro del governo asen todos los esforsos por pujar los manaderos de lavoro y amejorear la situacion difficile de los sin-etcho, ma esta accion es desturbada por talos ataques que non solo no pujan las posibilidades de lavoro si no que danian tambien los intereses propios del lavorador.

Por esto creemos menesteroso de prevenir a todo el publico lavorador que se adressa a la Lichka que nosotros estamos decididos a no tolerar mas estas perturbaciones y no vamos a permitir a que los fonccionarios de la Lichka sean exposados a un malo tratamiento de parte los sin-lavoro.

Por toda agression avra una reaccion correspondiente: Esto comportara la suspension del torno de la lista [del lavoro, o mesmo la serradura de la Lichka. De mas una accion energica sera etcha afin de arrestar a los agressores.

Nosotros nos adresamos por esto a todos los lavoradores que passan por la Lichkat Avoda afin que expliquen a sus companieros que deven de absteneren de agressiones semejanτες que danian sus intereses y los intereses de todos los lavoradores. Si la Lichka serra sus puertas van a sufrir todos sin excepcion.

Rogamos a todos los que tienen menester de lavoro, que en el cavso de agression contra un fonccionario de la Lichka que no queden endiferentes, ma que al contrario eyos tomen la defencia del fonccionario el cual esta entchendo su mission en condiciones bastante difficiles.

LE CENTRALA DE LA LICHKAT AVODA

צו די ארבעטער אין די לשכות העבודה!

די לשכת העבודה הכללית וועלכע דערפילט א ערשטראנגיקע געזעלשאפטליכע אויפגאבע אין פארטיילן ארבעט צווישן ארבעטסלאזע און ארבעטסמאדערנדע איז לעצטנס געשטעלט געווארן פאר א דערשיינונג פון פיזישע אנפאלן פון ארבעטסלאזע אויף די באאמטע פון די לשכות אין דער צייט פון דער ארבעט־פארטיילונג און נאך דעם.

מיד ווייסן די ליידן פון די ארבעטסלאזע און פארשטייען זייער געמיטצושטאנד. די לשכת העבודה צוזאמען מיט דעם ארבעטס־מיניסטעריום פון דער רעגירונג זאכן אלע אנשטערנונגען צו פארגרעסערן די ארבעטס־קוואלן און פארלייכטערן די נויט פון דער ארבעטסלאזיקייט. אבער אונזערע אנשטערנונגען ווערן געשטערט דורך די אנגרייפן. נישט נאר ווי העלפן ניט נאר שעדיקן אפילו די נארמאלע ארבעט.

דערפאר האלטן מיר פאר נויטיק צו ווארנען אלע ארבעטער־אינטערעסאנטן פון דער לשכה, אז עס איז ביי אונז ענדגילטיק באשלאסן נישט צו דולדן מער די א. ד. שטערנונגען אויף ניט מספיק צו זיין אונזערע באאמטע אויף אנגרייפן. נאך יעדן פריוו פון א געוואלטיגטע וועלן מיר געעריק רעאגירן דורך אויסשטרייכן פון דער תורליסטע און דורכן שליסן די לשכה. אויסער דעם וועט אלעס געמאן ווערן אז די שולדיקע שטערער זאלן ארעסטירט ווערן.

מיד ווענדן זיך, דעריבער, צו אלע ארבעטער־אינטערעסאנטן פון דער לשכה מיט דער פאדערונג אויפצוקלערן אלע חברים ניט אנגרייפן און איבערפאלן ווייל דאס איז ניט צו זייער גונסט און סאיז צום שלעכטן פון דער גאנצער ארבעטער געזעלשאפט. דורכן שליסן די לשכה וועלן אלע ליידן אהן אויסנאם. מיר ווענדן זיך אויך צו אלע ארבעטס־פאדערנדע אז ביי א איבערפאל אויך א באאמטן פון לשכה זאלן זיי ניט שטיין אין א זייט נאר זאלן פארטייליקן דעם באאמטן וועלכער ערפילט זיין פליכט אין אויסערסט שווערע באדינונגען.

מרכז לשכות העבודה.

A u x A p p l i c a n t s e s

En lo ke toka la lengua de la traduksion al ladino examinaremos aki 3 aspektos: la lengua, la eskritura i el uzo de las letras latinas.

La lengua de este manifesto esta muy leshos de ser korrekta. Ya en el titulo « Lavoro el lishkat avoda » : se nota ke ay un yerro, Komparando kon el orijinal ebreo se ve ke el titulo devia ser « A los ovveros ke demandan lavoro en la Lishkat Avoda ». Otro yerro viene imediatamente despues, en la primeralinya del manifesto, onde es uzada la palavra « agressivnes (tomada del inglez) en lugar de « agresion » o « agresividad ».

En cuanto a la escritura, el primero a usar letras latinas para libros i jornales en ladino fue el jornal « La Boz del Oriente », ke en el anyo 1931 empeso a publikar, al lado de los artikolos eskritos kon letras ebreas, una rubrika eskrita kon letras latinas - a la vista para djuntarse a la reforma de Ataturk, en Turkia, de remplasar las letras arabas kon letras latinas. Otra razon fue probablemente, de atirar a los lektores ke estudiaron en Evropa o en eskolas evropeas en Turkia, i ke estaban uzados a meldar tekstos en letras latinas i no ebreas.

Kuando yega a Israel la aliya en masa de los djudios de Turkia, en los primeros anyos despues de la fondasion del estado, el proseso de latinizacion de la escritura del ladino ya avia sido kompletado. Todo lo ke era publikado para estos olim - era en letras latinas. Si ajustamos a esto la eksterminasion de la komunidad djudia de Saloniko, ultimo sentro de publikasion en letras ebreas, vemos komo se kumplio el proseso irreversible de latinizacion de la escritura del ladino.

Todas las lenguas djudias - el djudeo-arabo, kon sus numerozas variaciones, el idish, el ladino i munchas mas eran eskritas kon letras ebrea. Los djudios de Espanya eskrivian sus tekstos, en el espanyol ke avlavan entonses, kon letras ebreas, i kon reglas de transliterasion ke fueron mantenidas, kon chikos trokamientos, durante sienes de anyos. En Saloniko el uzo de la letra ebrea para eskriviren ladino se kontinuo asta los dias de la Shoa (aun ke kale apuntar ke en la korespondensiafamiliar, se nota el pasaje al uzo de letras latinas, jeneralmente sigun la ortografia franseza, lo ke refleka la influencia de los estudios en fransez en las eskolas modernas de la sivdad).

La publikasion del primer tomo del Meam Loez, en 1730, fikso tambien el « font » de la letra rashi ke fue uzada desde entonses para imprimir sea libros ansi komo jornales. Para letras i dokumentos eskritos de mano se uzava una escritura yamada « soletreo ».

La fidelidad a la letra ebrea se kontinuo mizmo en epokas en las kualas el konosimiento del ebreo avia menguado mucho en las klasas populares. Es verdad ke en el prologo al Meam Loez R' Yaakov Hulli se kesha por lo ke la djente ya no save ebreo, ma a lo menos el se puede bazar sobre la konosensia de las letras ebreas ke permite de meldar tekstos en ladino eskritos kon letras ebreas. Este uzo de las letras ebreas se kontinua mizmo kuando la Iluminasion yega al Imperio Otomano. El ladino se inspira de la kultura oksidental i se krea entonses la « lengua frankeada », uzada al prinsipio prinsipalmente por jornalistas, profesores de eskola i eskritores. En el ultimo kuarto del siglo 20, ya ay una klasa de djente estudiada ke konose las letras latinas, ma los libros i jornales kontinuan a ser imprimidos kon letras ebreas, entre otras por razones ideolojikas tambien.

Algunos de entre los periodistas mas konosidos i apesiados, entre eyos el redaktor de « El Tiempo » David Fresko, ya no tienen mas fe en el futuro del ladino. Lo konsideran komo un « jargon », i keren remplasarlo kon una de las lenguas kultas de Evropa (o kon el ebreo, por los sionistas) ; ma eyos pensan ke kale konvenser a la djente kon la lengua ke el puevlo konose i esto es echo de la manera mas naturala, kon letras ebreas ke son parte integrala de esta lengua, Komo konsekuensa de esto, el numero de libros i jornales publikados entre el ultimo tersio del siglo 19 i el primer tersio del siglo 20, es mucho mas grande de todo lo ke fue publikado asta entonses en ladino, i esto es echo kon letras ebreas. Esta kosecha literaria inkluye la mas grande parte de los jornales en ladino, revistas i foyetos literarios, libros orijinales i trezladados, libros sobre temas relijiozos (ke sus numero va menguando) i mizmo diezenas i sienes de romanosos.

Si examenamos al idish, ke su istoria i su dezvelopamiento tienen muncha semejanya kon el ladino, vemos ke esta lengua fue siempre eskrita kon letras ebreas. La fidelidad del idish a la letra ebrea se refleka en la traduksion del manifesto. La version en idish esta eskrita kon letras ebreas, sigun reglas de escritura tradisionales mientras ke la version en ladino esta eskrita en letras latinas, i sin bazarse sobre reglas de ortografia tradisionales i akseptadas.

No se trata de un aspekto tekniko solamente, sino ke de una kestion kulturala muy importante !. El idish no podia kortar sus atadijos kon los trezoros de su kreasion literaria de siglos atras, en trokando la escritura de manera ke los lektores de las nuevas jenerasion no tengan aksesos a estos trezoros

Kreo ke en Turkia, la primera jenerasion despues de la reforma de Ataturk, de remplasar las letras arabas kon letras latinas, pago un presio muy karo, siendo ke fue kortada de toda la kreasion literaria de antes de la reforma. Ma Turkia, komo estado kon poder finansiaro, pudo investir grandes sumas para la transliterasion a letras latinas de lo ke avia sido eskrito de antes en letras arabas.

Para el ladino, ke no tiene ken lo respalde kon una tala fuersa finansiaro, esto fue imposible, El renunsiamiento a la escritura kon letras ebreas tuvo konsekuensas dezastrozas: una ruptura kaje totala kon la kreasion kulturala de mas de 500 anyos, en el kampo de la literatura relijioza i laika tambien i en una gran variedad de djeneros literarios.

Para el ke sonyava kon un renasimiento del ladino i de su kreasion literaria en nuestros tiempos, sus suenyo no se realizo. Una kreasion literaria de valor no puede existir en un lugar i un tiempo en el kual se pedrio kaje enteramente el aksesos a los trezoros kulturalos del pasado.

El ke melda la traduksion al ladino ke trushimos mas arrivano puede liberarse del sintimiento ke nos topamos frente a una lengua avlada ke esta aziendo sus primeros pasos komo lengua eskrita, kuando esta lengua tiene un pasado de mas de 500 anyos de kreasion literaria.

Kale apuntar djuntos kon esto, ke el proseso de eskayimiento del ladino ya avia empesado largos anyos atras i se esta kumpliendo en nuestros dias. A la eksepsion de personas de mas de 70 anyos, no ay agora personas ladinoavlantes ke nasieron en kazas onde se avlava ladino i ke se lo embezaron komo languamaterna. Mizmo los ke tienen un konosimiento parsial de la lengua no tienen interes en la kreasion literaria klasika en ladino. Lo ke kedo es el riko folklor ke, de toda manera, tiene una tradision oral i puede ser transmitido, de boka a boka, mizmo por los ke no konosen la eskritura del ladino kon letras ebreas.

A este sujeto kale apresiar la ovra de Moshe Shaul ke kreo un sistema de eskritura bazada sovre letras latinas. Kuando el empeso en la publikasion de la revista Aki Yerushalayim, verso la fin de los anyos 70 del siglo pasado, ya era imposible de tornar atras a los tiempos onde se eskrivia ladino kon letras ebreas. En lugar de esto kalia krear un nuevo sistema de eskritura bazado sovre las letras latinas.

No podre alargarme aki sovre el kamino ke yevo, desdel jurnal La Boz del Oriente, en 1931, al nasimiento de este nuevo sistema. Lo importante es la persistensia kon la kual Moshe Shaul kontinuo durante diezenas de anyos en la publikasion de Aki Yerushalayim, mobilizando mas eskritores i formando disipulos (entre los kualos me topo yo mizmo) ke kontinuaron i anheararon ainda mas su ovra kon la publikasion de diezenas de livros, entre los kualos 2 diksionarios imprimidos i un diksionario en-linya, sovre internet.

Todo esto enrezo el estatuto de la mueva eskritura, yamada « eskritura de Aki Yerushalayim » i ke ya fue akseptada i adoptada por la mayoria de los ke eskriven i meldan en ladino en nuestros dias,

Una konparasion kon la traduksion en ladino ke trushimos al prinsipio permite de ver la grande diferensia entre este dokumento i el nivel linguistiko i literario de Aki Yerushalayim i lo ke vino despues. Oy el ladino tiene una vistimienta respektable sigun konviene a una lengua ke es eskrita desde mas de 500 anyos.

Bodas - Gladys Pimienta

Antiguamente, la selebrasion de la boda durava varios días, kada uno kon sus uzos i kostumbres, sus símbolos, sus kantes i sus komidas tradisionales.

A kontinuasion, pasaremos en revista los diversos aktos ke se uzava azer durante todo el periodo de la boda, asosiandoles kantes kon los temas korespondientes, eskojidos entre las munchas diezenas de kantes ke konstituyen el repertorio de kantes de boda de los sefaradis de Maroko.

Los kantes de boda eran kantados en seria, uno detras del otro, komo en una espesie de "pot pourri". Kantavan todos los presentes, prinsipalmente las mujeres, akompanyandose kon panderes i derbukas o simplemente dando palmas kon las manos i aziendo awarwalas.

El "shabbat del mais" (deformasi3n del ebreo, "ma yesh" ke sinyifika "ke ay?") markava el empesijo de las festividades. A partir de este momento, se anunsiava ofisialmente el kazamiento i se empesavan los aparejos para la boda.

En algunas komunidades, antes de yevar las vakas o karneros al matadero, se uzava pasarlas por las kayes, adornadas kon kurdelas de kolores.

Ya traemos a la vaca

Con los cuernos de alhavaca

Para bodas

Las ricas bodas se hažen

Para el novio y sus mansebos

Para bodas

Ya traemos al carnero

Con los cuernos y de ažero

Para bodas

Las ricas bodas se hažen

Para la novia y sus al'azbas

Para bodas.

El djueves antes del kazamiento era el "día de la tufera" (trensa). Este día kuvrian el kaveyo de la novia. El novio mandava a la kaza de la novia una siniya (tavla de kovre) kon konfites i una kurdela de tela. Despues de destrensar el kaveyo de la novia, lo atavan kon esta kurdela i la novia kedava ansi "atada a su novio".

La novia destrenza el pelo

Se desmaya el caballero

¿Y quién le irá a llamar?

¿Quién le ira a llamar al novio?

¿Y quién le ira a llamar?

Por la noche se celebrava el "Bab el 'Ors" (la puerta del novio). Esta noche salian todos los chikos de kaza de la novia kon kandelikas ensendidas i se dirijian a la kaza del novio. Durante todo el kamino ivan kantando, tokando pander i tambur, i gritando "Ulalé, ulalé" (deformasion de "Lea es" en rekuerdo del kazamiento de Yaakov Avinu). Algunos yevavan un kuvo yeno de kal, i kon esta "echavan pinseladas" en todas las puertas de las kazas ke enkontravan por el kamino.

El shabat sigiente se yamava el Shabbat de "Saftaray" (shabat del consejo), dia en el kual la madre dava consejos a su ija antes del kazamiento. A la tadre, despues del almuerzo, tenia lugar la despedida de soltera.

Desde hoy mas mi madre la del cuello garrido

Tomarís vos las llaves las del pan y el vino

Que yo me voy a servir a mi lindo marido

A ponerle la mesa la del pan y el vino

Arreglarle la cama y a dormirse conmigo

A ponerle la mesa la del pan y el claro

Arreglarle la cama y acostarse a mi lado

La novia invitava a todas sus amigas i parientes a tomar el te i pasavan toda la tadre endjuntos. Las invitadas aprovechavan para admirar el ashuar ke avia sido ekspozado en una de las kamaretas

Ashuar nuevo delante vos lo pondré

Suegra y cuñada no tengais ke dezir

Que nuestra novia mucho lo veló al candil

Por su parte, el novio tambien se reunia kon sus amigos. Vestido kon una kapa i un turban, el novio era sometido al "djuzgo del novio". Sus amigos lo djuzgavan por aver rovado a una muchacha i lo kondanavan a resivir latigazos, ke le davan kon unos panyuelos. Despues, suvido a kavayo i siempre akompanyado por sus kompanyeros, iva a kaza de la novia onde esta i sus amigas los estaban asperando para partisipar a una espesie de djogo yamado "metkal". Eskondidas detras de un perde, todas las muchachas alargavan la mano, esperando resivir algun regalo de parte del novio, ma solo la novia, ke tenia konvenido un sinyal kon el novio, resivia una djoya o una moneda (metkal).

Jugaba la novia con su marido

Y en el primer juego la dio un anillo

Y al segundo juego la dio un ducado

Y en el terser juego la dio un abrazo

Alhad era el "día de la ketuba" . A la tadre, se reunian en la kaza de la novia los dos padres de los novios, los testigos i los soferim para diskutir los detalios i terminos del kontrato de kazamiento. Una vez konvenido todo, el sofer eskrivia la ketuba, ke podia ser un simple dokumento eskrito sobre papel, ma tambien, en otros kavzos, una verdadera ovra de arte eskrita sobre pergamino i iluminada kon ermozos desenes.

Esta palomita hermano Atar

¿Y cómo la supitis enamorar?

¿Cómo vos la diera su padre leal?

Andando y añadiendo en el ashuar

¿Cómo vos la diera los sus hermanos?

Andando y añadiendo en los ducados

Esta palomita hermano Atar

¿Y cómo la supitis enamorar?

Por la noche, la novia se lavava en la kaza. En la agua del banyo echavan perfumes, agua de rosa i azumbel (balsamo). Este banyo era yamado el "banyo chikito" en opozision al banyo grande (mikve) ke tenia lugar el lunes, "dia del lavado" i ke era uno de los dias mas importantes de la boda.

El dia del lavado, el novio embiava a kaza de la novia una siniya (tavla de kovre) kon alhenya, sinko guevos, una kurdela i los diversos elementos ke forman el "traje (vistimenta) de berberiska" (o traje de panyos).

A la tadre, vestian a la novia kon el traje de berberiska (o traje de panyos). Despues, de entre los sinko guevos de la siniya, tomavan dos ke kuvrian kon una panyo; los rompian sobre la frente de la novia i los echavan por atras diziendo: "Este i no mas" (ke segun dizian era "para ke este fuera su uniko marido"). Despues, kon la kurdela, atavan a la novia aziendo sinko vueltas alrededor de su kueyo i de sus pechos, kon un enyudo en kada vuelta ("para ke tenga ijos", segun dizian).

Por Dios la nuestra novia cuerpo garrido

¿Qué vos ponís en escondido?

Vos ponís albayalde y oro molido, y oro molido

No me puso mi madre coza ninguna

La cara de esta novia como la luna

No me puso mi madre ni albayalde

La cara de esta novia como el esmalte

Al anocheser, desvestian a la novia i le metian otra ropa. Kuando ya oskuresia el dia i avia menos djente por las kayes, yevavan diskretamente a la novia al banyo (mikve). Jeneralmente, eya iva akompanyada por su madre i su suegra.

Si te fueres a bañar novia

Lleva a tu madre no vayas sola

Para quitarte la tu camisa

Para meterte en el agua fría

Que si te fueres a bañar novia

Lleva a tu suegra no vayas sola

Para ponerte la tu delgada

Para sacarte del agua clara.

A su retorno a la kaza, se komia una sena espesial. Esta mizma komida era embiada a kaza del novio para ke este komiera lo mizmo ke la novia. La gizandera yevava tambien a kaza del novio la kurdela ke avia envuelto el kaveyo de la novia. Al entregarsela al novio, le dizia: "Atado quedatis" i le demandava "el pinte" (paga, bahshish).

El día siguiente, martes, era la noche de novia (o noche de berberiska). A la madre, se empesava a aprontar la alhenya ke se metia en la palma i el dedo chiko de la novia i de las otras mujeres asistentes.

Vestian a la novia kon el vistido de berberiska, por segunda vez. Una mujer eksperta, la mashta, venia a la kaza para vestir i pintar a la novia. Mientras ke le metia las diferentes partes de la vistimenta, las otras mujeres presentes kantavan i davan awarwalas.

Esperai señor, que me estoy bañando
Con agua de rosa, azumbel y clavo
A cumplir mis misvot que de Dios mandado
Yo quiero partir, para Yerushalayim me quiero ir
Esperai señor que me estoy empolando
Poniendo lo verde y lo colorado
A dar sheba berajot que de Dios mandado
Yo quiero partir, con mi lindo novio me quiero ir.

Kuando terminava de vestirla, la mashta pasava la mano por los ojos de la novia, para ke esta serrara los ojos, i le metia un velo blanco ke le kuvria la kara.

La novia, ke ya estava pronta, se kedava "emparada" (asentada en el talamo kon los ojos medio serrados i el kuerpo imobil), asta la yegada de la Hevra (Hevra Kadisha).

Esta noche, "la noche de novia", venian los miembros de la Hevra a tomar a la novia para yevarla a la kaza del novio. Al yegar a la kaza, los miembros de la Hevra kantavan:

Dainos a la novia
Que por ella venimos
Si no nos la dais
A la Ley volveremos
Con ciento veinte de kañales venimos,
Y si no nos la dais
A la Ley volveremos.

Se formava una espesie de prosesion: la novia, indo kon los ojos serrados, era kondusida por los miembros de la Hevra. Los segian grupos de ombres i mujeres, estas vestidas kon trajes de berberiska o ropas brodadas kon oros rutilantes i kolores resplandesientes, i los hevris yevando fenerikos kon kandelas ensendidas. Uno de los hevris yevava la "naora" (un fener grande, formado por muchos fenerikos kon vidros de todos los kolores, kada uno kon una kandelika ensendida en su interior i, en una de sus puntas, enkolgada a una kuedra, una kampana sonando). Durante todo el kamino, ivan "pitneando", kantando kantes de boda i lansando awarwalas.

Arrelumbre y arrelumbre
Y arrelumbre tu mažale
Como arrelumbra esta novia
Delante de todo el kañale

Arrelumbre y arrelumbre
y arrelumbre tu mañale
Como arrelumbrara el oro
Cuando lo sacan de esmalte

Al yegar a la kaza del novio, kantavan los piyutim de boda mas famozos: "Ya'alat Hen" i "Shohant ba-Sadé". La madre del novio resivia a la novia ofresiendole un vazo de agua kon asukar, mientras ke el novio le pizava el pie en sinyo de dominasion. Segia una sena festiva en la kaza del novio.

Akeya noche, la novia dormia en la kaza del novio, akompanyada por su madre o por una de sus ermanas.

El día sigiente, miercoles, era el día de las Sheva Berahot, es dizir del kazamiento propiamente dicho. La seremonia se selebrava en la kaza del novio. La novia, asentada en un trono ermozamente dekorado kon tules, flores i kurdelas, estava rodeada por su madre i la madre del novio, asentadas a kada uno de sus lados. De pie, frente a ellas, el novio, los dos padres, el rabino i los testigos, i detras de estos, todos los invitados. Despues de las bendisiones rituales alternadas por piyutim, de la lektura de la ketuba i de la entrega del aniyo, el novio rompía un vazo kon una yave, en rekuerdo de la destruision del Templo de Yerushalayim.

De veinticinco escalones de oro fino

Por ande suba este novio y a dar el anillo

Que nos dé el Dio y el bien nos dé

Y a la nuestra novia, salud y bien.

De veinticinco escalones de oro y plata

Por donde suba esta novia y a nuestra Ley Santa

Que nos dé el Dio y el bien nos dé

Y a la nuestra novia, salud y bien.

De veinticinco escalones ya la maravilla

Por donde suba esta novia y al año parida

Que nos dé el Dio y el bien nos dé

Y a la nuestra novia, salud y bien.

Los siete dias sigientes del kazamiento eran los "siete dias de la huppa", durante los kuales los novios no salian de la kaza. Se uzava kantar

:

Cázóme mi padre con un mercader ^[L]_[SEP]

Subíme a la cama golía laurel ^[L]_[SEP]

Barquero y marinero, galan y caballero [L] [SEP]
Cazóme mi padre con un novio 'atar [L] [SEP]
La noche de la boda golía a zhar [L] [SEP]
Barquero y marinero, galan y caballero [L] [SEP]
Ni por cien navíos, ni por otros mi [L] [SEP]
Una noche como ésta no es para dormir [L] [SEP]
Barquero y marinero, galan y caballero.

Hecha esta la cama
Como de novia honrada
Con cinco almadraques
Y sabanas de holanda
Y pastor a mí
Para mi pastora
Pastor a mí
Almohadas de seda
Y cobertor de lana
Y a la media noche
Y prima la llamaba
Y pastor a mí
Para mi pastora
Y pastor a mí
Mas blanda sois prima
Que la seda fina
Vos me parecitis
Y una luz del día
Pastor a mí
Para mi pastora
Y pastor a mí

La manyana sigiente de la primera noche de nupsias, la mashta entrava a la kamareta del par afin de verifikar i mostrar a la famiya la prova de la virjinidad de la novia.

Así se me arrimó hacia la cama

A ver si las almohadas eran de lana

A ver la nuestra novia si era galana

El miercoles era "el dia del peshkado". Este dia se komia peshkado komo simbolo de fekundidad i fertilidad. Traiyan a la kaza un peshkado, ke la novia devia alimpiar i preparar delante de todos los prezentes. Komo eya no estava ainda uzada a azer este tipo de lavoros, se reiyan de eya i se burlavan de su torpeza.

Dia de alhad, la novia iva otra vez al banyo i se renovava la vida konjugal. Era la "tornaboda", ke metia punto final a todo este largo periodo de uzos i festividades.

Glosario:

annafe: chiko orno de barro

awarwalas: gritos estridentes de alegría;

derbuka: tambur oriental

empolarse: engalanarse

hevri (ebr.): miembros de la Hevra

kañales / kañal (ebr.): el publiko; el kondjunto de los fideles ke frekuentan una sinagoga

mashta: mujer ke se okupa de dirijir las seremonias de la boda

metkal: moneda antigua

pitnear: kantar piyutim

siman: senyal

sofer, sofrim: eskrivano, notario

tornaboda: marka la fin de las festividades de la boda

trajedeberberiska (tambien yamado **trajedepanyos**): vestido de seremonia, prinsipalmente de boda

zhar: azahar ; flor, kon perfume agradavle, de la portokal, del limon i otra fruta sitrika

Informantes

Nejma Benadiba, Esther Benchimol, Alicia Bendayan, Sol Bentolila, Sara Kadosh.

Bibliografía

Leibovici Sarah, *Nuestras bodas en Tetuan*, Association France-Mabatt, París, 1983

Larrea Palacín, Arcadio, *Cancionero Judío del Norte de Marruecos III - Canciones Rituales Hispano-Judías*, Instituto de Estudios Africanos, Madrid, 1954

LA IDENTIDAD DJUDIA I EL KONOSIMIENTO DEL ARABO EN LA ESPANYA KRISTIANA MEDIEVALA - *Ilil Baum*

Si en los años después de la fin de la dominación musulmana, los judíos en la España cristiana aún consideraban el árabe como su propia lengua. La élite judía consentía un fuerte atadajo a las tradiciones judeo-árabes-ibéricas que habían heredado de la España musulmana, o al-Andalus, incluso cuando la lengua árabe ya no estaba en su apogeo. En aquel momento, durante los siglos XIV y XV, se notó un progreso sensible en los estudios científicos en latín, castellano y catalán. Aún con esto, tras su expulsión en 1492, los judíos continuaron a tener una alta estima por el árabe como lengua de filosofía, ciencia y medicina.

Toledo, que se incorporó al Reino de Castilla en 1085, se hizo famosa por las numerosas traducciones del árabe al castellano producidas por los judíos bajo el mando del rey Alfonso "el Sabio" durante el siglo XIII. Antes de la incorporación de los territorios que se convertirían en parte de los reinos cristianos de Castilla, Aragón y Cataluña, estas regiones eran araboparlantes. La parte noreste de la Península Ibérica, incluso Uesca, Saragosa, Tortosa y Lérida, volvió a manos cristianas entre 1096 y 1149. Córdoba y Sevilla fueron conquistadas por Castilla durante el siglo XIII, mientras que Granada se sostuvo musulmana hasta 1492. Las zonas eran diferentes en la zona de frontera con la tierra de los francos. El gobierno musulmán duro apenas ochenta y cinco años en Barcelona (alrededor 714-801) e incluso menos tiempo en Girona (alrededor 714-785).

Tras, hasta la destrucción de la comunidad judía de Barcelona en 1391, algunos círculos de la élite judía continuaron a copiar y traducir manuscritos árabes de filosofía, ciencia y medicina. Es en Barcelona donde Abraham ibn Hasdai, un prominente seguidor de Rambam (Maimónides), tradujo al hebreo muchas obras filosóficas árabes, durante el siglo trece. Su famoso *Ben ha-Melekh ve-ha-Nazir* "El hijo del rey y el fakir" es también una versión hebrea basada en la traducción árabe de la conseja original de la India.

Los judíos de Aragón también eran famosos por su honra y sabiduría del árabe. En 1296, el haham Salomón ben Adret (Rashba) de Barcelona envió a Aragón un shalíah de la comunidad judía de Roma, para obtener una traducción, del árabe al hebreo, del comentario de Rambam sobre la Mishná. Dirigida por uno de los judíos más influyentes de la época, Hasdai Kreskas, la comunidad judía de Saragosa sobrevivió casi intacta a los pogroms antijudíos de 1391 y se fortaleció durante el siglo XV. Algunos hahamim de esta ciudad, sobre todo entre los médicos judíos, continuaron a copiar y traducir manuscritos árabes.

Algunos documentos notariales y comerciales judeo-árabes se conservan aún hoy en los archivos locales de España, con fechas que van desde el siglo XII hasta la fin del siglo XIV. La última documentación del judeo-árabe como lengua administrativa en Aragón se topa en una nota de venta bilingüe de 1305 (Uesca), que contiene algunos párrafos en aragonés. Algunos documentos posteriores son de Valencia (1385) y Mallorca (1360-1390), que fueron conquistados por los cristianos solamente en el siglo trece. En estos documentos aparecen ambos en catalán al lado del judeo-árabe. Desde alrededor del siglo XIV, el uso del árabe entre los judíos se limitó generalmente a las esferas intelectuales y científicas.

Esto se refleja en la transcripción de obras en escritura árabe a la escritura hebrea y en la producción de traducciones árabe-hebreas de las obras médicas y filosóficas más conocidas, principalmente las de Ibn Rushd (Averroes) e Ibn Sina (Avisenna). Muchos manuscritos que contienen estos textos son multilingües. Por ejemplo, en un manuscrito médico del medio del siglo XIV, en la Biblioteca Nacional de París, están representadas cinco lenguas: hebreo, árabe, latín, aragonés, con algunos términos catalanes-occitanos, todos escritos en escritura hebrea. También a veces se topa el uso de la escritura latina o árabe en manuscritos de los judíos de Castilla, Cataluña o Aragón.

En algunas familias judías, el árabe se mantuvo por generaciones. En 1475, Todros Abulafia, que se refiere a él mismo como el hijo de rebe Moshe, y el nieto de rebe Todros ben Alkostatini de Kalatayud (Aragón), finalmente escapó de copiar en árabe con caracteres hebreos el *Almagesto*, la obra astronómica de Ptolomeo. Todros debía consentir mucho orgullo al acabar este trabajo: en el colofón del manuscrito, Todros el nieto explicó que continuó el trabajo de su abuelo, el mencionado Todros ben Alkostatini, que empezó a copiarlo en 1379-1380.

La erudición judía en árabe es íntimamente entrelazada en la vida de esta familia y se transmitió como ciencia familiar de padre a hijo. El modelo de transmisión del conocimiento a través de la tradición familiar es un factor

yave en la perpetuasion del arabo entre los djudios de la Espanya kristiana. La erudision en arabo tambien estuvo estrechamente relacionada kon el estudio de la medisina, sovre todo entre las famiyas djudias influentes de Katalunya i Aragon, komo la famiya Bonsenyor (Astruk, Bondavid, i Judah) ke sirvieron a los reyes de la Korona de Aragon komo traduktores i medikos personales (fin del siekolo XIII fina alderedor de 1334).

Ama el konosimiento arabo no solo se transmitia adientro de la institusion de la famiya. Algunas akademias djudias (*yeshivot hohmot hitsoniyot*) se fraguaron en Espanya durante el siekolo XV. Una de estas era la “yeshiva” en Saragosa dirijida por el filosofo djudio, Abraham Bibago, onde se ambezava sensia i filozofia, inkluzo de los tekstos kanonikos arabos, probavlamete fina la ekspulsion. Estas shkolas tambien sirvieron komo chentros de eskribanos onde los elevos djudios ambezaron el metikulozo lavoro de kopiar i transkivir kon letras ebreas manuskritos filozofikos eskritos en arabo.

Los dokumentos i manuskritos ke analizi sujieren dos chentros djudios prinsipales del estudio del arabo en la parte nordeste de la Peninsula Iberika: Barselona (fina 1391) i Saragosa (probavlamete fina 1492). Los dos chentros fueron el nido de muchos djudios sefaradis prominentes, i muchos de los hahamim de Israel ke formaron parte de la elite intelektuala i kulturala de Espanya, inkluzo entre los kristianos. Sus identidad linguistika fue kristalizada por una negosiasion konstante kon los kristianos i musulmanes en sus deredor

Los djudios de Kastilya, Navarra i la Korona de Aragon tenian una relacion espesiala kon el arabo, komo una lingua semitika i dunke muy semejante al ebreo, i tambien una lingua ke sirvio komo manadero de inspirasion para la kreasion literaria i sientifika en ebreo de la “Edad de oro” en la Espanya musulmana (i tambien en la Espanya kristiana). No menos importante, el uzo del arabo simboliza la aderensia djudia a su pasado ispano-arabo o andalus, ke se mantuvo komo un simbolo de estatus entre los djudios ke servian en las kortes de los reynos kristianos de la Peninsula, komo medikos, traduktores o mediadores i diplomates ke avlavan tanto la lingua romanse komo el arabo. Basho el reyno islamiko i durante las fazas de tranzision, los djudios uzavan el arabo por razones naturales, praktikas i politikas. Ama en la Espanya kristiana, inkluzo 400 anyos dempues de la fin de la prezensia musulmana, se deve insistir ke sus erudision fue motivada por el atadijo kultural de los djudios a las tradisiones djudeo-arabas.

Kon esto mos kedamos kon la demanda, kualo paso kon toda akeya erensia espektakulara del saver arabo de los Hahmei Sefarad? I komo es ke akeya kultura fue largamente olvidada despues del gerush?

Kon el gerush, la identidad de los djudios de toda la Peninsula Iberika aunava esta memoria leshana adientro del patrimonio ispaniko. Agora, de muevo en tierras musulmanas del Imperio Otomano o en el Norte de Afrika, Sefarad se rekordava mas por su karakteristika kristiana ke por el pasado gloriozo de los djudios en la epoka musulmana. Kon la salida de los djudios de Espanya en 1492, i en las sigientes olas de emigrasion de Portugal durante el siekolo XVI i empesijo del XVII, la identidad de los sefaradis se inklinava mas verso al chentro del poder de Kastilya, un imperio ke ya se expandia verso el Muevo Mundo. De mizmo fueron menguando las influensias aragonezas, portugalas, katalanas i inkluzo ispano-arabas i la imajen de Kastilya es la ke kedo, en la memoria sefaradi, mas fuerte ke kualseker otra.

*Este estudio forma parte de la preparasion de mi primer livro sovre *El multilinguismo entre los djudios de la Espnaya kristiana* - proyekto desarrollado en la Universidad de Michigan i en la Universidad de Tel-Aviv. Ilil.baum@mail.huji.ac.il

YE'HUDA BURLA - *Ye'huda Hatsvi*

Uno de los senyales de la vejez, aparte de kaveyos blankos, es kuando uno pasa por la kaye Berl Katsenelson (1887-1944), por exemplo, i dize de si para si: Si, si. Me akodro ke estuve en su levaya, al lado de Kinneret, en el anyo 1944; o kuando pasa uno por la kaye de Tchernihovsky i se akodra ke este poeta, Shaul Tchernihovsky, fue el doktor ke examinava a los elevos de una eskola primaria; i en la mezma eskola el eskritor Ye'huda Burla era mi maestro en la sejena klasa.

Ye'huda Burla, ke nasio en Yerushalayim en 1887, estudio en el seminario de maestros "Ezra" en Yerushalayim, i desde 1912 lavoro komo maestro.

En la primera gerra mundiala fue mobilizado a la armada Turka komo tradjuman.

En 1919 fue el direktor de las eskolas djudias en Damasko, i en el mizmo anyo se publiko su primer libro yamado "Luna". El eskrivio mas de diez libros, i dos vezes gano el premio al nombre de Bialik.

Bueno, en 1944. yo no tenia ni haber de todo esto, kuando en un dia de Oktobre de akel anyo, Ye'huda Burla entro a la klasa ande estudyava yo, i se prezento a los elevos diziendo "Yo so Ye'huda Burla i oganyo sere vuestro maestro".

Burla? Burla? Uno de los elevos - ke la metad (o mas) de eyos eran sefaradis - empeso a riirse a las kayadas i apego kon su riza a otros elevos en la klasa.

El maestro miro por aki, miro por ayi, i en supito echo un grito "ASSS!". Yo ya se ke Assss (אָס!) es palavra en ebreo (kayadez!), ma en akel momento, ASSS me paresio ke el iva kontinuar el ASSsss kon una maldision en turko. Ma, no.

El disho: "Burla" es lo ke es en espanyol, ma mi alkunya es el nombre de una piedra presioza, en arameo. Si avrish el libro de Shemot, kapitolo 39, ochen pasuk, vash a meldar sovre el Hoshen del Kohen Gadol (el pechoral del gran saserdote) ke tenia dodje piedras presiozas - komo los dodje trivos de Israel.

Una de las piedras era SHOAM (ke al pareser es Onix), i si mirash en la kolona del Targum veresh ke su nombre en arameo es BURLA.

El maestro mos kaptivo kon su arte de kontar istorias, indemas kuando los dias de viernes eran dedicados a kontar, o meldar, kuentos i konsejas. Ye'huda Burla kontava, i algunos de los elevos meldavan en boz alta kuentos ke avian eskrito en kaza.

Yo traiya kon mi un defter grande yeno de leyendas de la Biblia, o de estorias ke eskriviya yo. Me akodro ke Ye'huda Burla, aun ke me enkorajava, tambien me kritiko i me disho: "Porke vas tan leshos? Porke no eskrives por tu famiya i por tu deredor?"

Bueno, el destino me yevo en la vida en otras vandas, muy muy leshos de mi aspirasion de ser poeta o eskritor. Muchos anyos me okupi kon mis negosyos "trenos por mares i vapores por lo seko, mucho mucho i nada en la mano".

Es solo despues de mas de 60 anyos ke empesi a kumplir akel konsejo de mi maestro, eskribiendo kuentos sovre personas ke konosi. .

En realidad, esto es djuntamente lo ke izo Ye'huda Burla toda su kariera de eskritor.

El eskriviya sovre la djente ke konosiya en la antigua Yerushalayim, sovre los sefaradis, sovre djudios orientales i tambien sovre los vizinos arabos de Palestina i del Medio Oriente en jeneral.

Ye'huda Burla era descendiente de una famiya de rabinos i hazanim de Izmir, ke suvyeron a Erets Yisrael antes mas de 300 anyos.

Durante muchos anyos, segun un firman de la otoridad otomana del anyo 1827, la famiya Burla teniya la hazaka i las yaves de la entrada al Kever Rahel (la tonba de Rahel Imenu). Esto kontinuo asta 1947, kuando por muestra negligensya este lugar tradicional kedo en mano de los Jordanos por algunos 19 anyos.

Dunke, las raizes de este eskritor eran bien enfinkadas en Yerushalaim desde munchas jeneraciones, i en sus livros podemos, kon un poko de imajinasion, ver las kazitikas del kuartier djudio, los kurtijos grandes onde biviyen endjuntos unos kuantos vizinos, i konsentir toda la atmosfera de la komunidad sefaradi en los primeros anyos del siglo pasado.

Su primer livro fue "Luna" ke ya lo nombri antes, ma en primero keriya nombrar otro livro suyo yamado "Reshafim" (ke es "senteyas") i ayi topamos un chiko kuento sobre su propia famiya. El titulo del kuento (en traduksion al ladino) es: "Por kavza de mansanas"

Segun el kuento, el padre de Ye'huda tenia un poko de grandeza i no frekuentava kon sus vizinos ke eran proves i talvez eran i un poko am-aarets.

Ye'huda Burla, el mizmo, era un ombre de verdad modesto, ma el padre preferava la kompaniya de rabinos i djente de Ley.

Ye'huda, segun el kuento, al boy de algunos diez anyos, se adjideo de su provetika vezina Delisya, ke se topo en sar kuando su novio la vino a vijitarla apansis, i en su kaza no teniya la miskenika ni un bonbon para adulsarlo. El ninio Ye'huda tomo a eskondidas, i sin permision, unas kuantas mansanas de la kaza de su padre para darlas a Delisya.

El padre de Ye'huda Burla, no solo ke no lo perdono al chiko, sino ke le dyo una buena haftona, i en demazia lo izo kepaze, djuntamente frente de la vezina, sigun es deskrito en las sigientes linyas de su livro, trezladadas del ebreo:

"No era ayer ni anteayer lo ke me afito; esta koza akontesyo antes mas de kuarenta anyos, ma asta oy no me olvido el sar ke me kavzaron las mansanas.

Si tenesh algun sospecho ke me agradan las mansanas, i por esto me afito lo ke afito, estash yerrados. Nunka me plaziyen las mansanas, i malgrado esto, eyas me izieron mucho mal. Antes ke vos konte mi istoria, tengo de dezirvos unas kuantas kozas:

En primero, es muy importante ke sepash ke en mi famiya avian muchos rabinos, hazanim i ombres de Ley, i en kualkier koza ke aziya, me deziyan:

- "Es posivle ke una koza komo esta la izo alguno de famiya de rabinos? Esto no es ermozo de ningun modo para una famiya semejante!"

Segunda koza ke vos do a saver es ke mi padre keriya mucho a los rabinos i djente de Tora, i eyos uzavan a venir frekuentamente a muestra kaza. Kuando veniyen, mi padre se alegrava mucho i los onorava kon comidas i bebidas. Ma, mas de todo le plaziya servirles frutas buenas i ermozas.

Kije demandar de mi papa ke me dyera unas kuantas frutas para los vezinos proves ke estuvieron en sar, ma tuve miedo ke me iva refuzar. De mi para mi, dishe:

- "Tomare dos-tres mansanas. ninguno se va apersivir si faltan".

I esto fue lo ke ize, tomi kuarto mansanas muy grandes. Kuando entregí a Delisya las mansanas, en el portal de su oda, eya se maraviyo mucho i me chuchuteo:

- "De donde las tomates? Kien te las dyo?"

Yo le respondi:

- "Mi padre; ek, vezinos emprestan a vezes a vezinos. Mi padre, al punto me disho: "Va, tomales unas kuantas mansanas".

Kuando se deskuvrio el "rovo" de las mansanas, me akodro de aver visto sovre las karas de los de mi famiya una ekspresion de perdon; eyos me entendieron, ama mi papa no! El se enyervo muncho: las mansanas eran para para Shabat, para azer las onores a los hahamim ke el tan apresiava. El peshin me tomo en su mano i me kito de en kaza, mientras yo yorando, a la direksion de la kaza de los vezinos.

La vide a Delisya al lado de las eskaleras, i eya le demando a mi padre:

"Ke pasa? Por ke?!"

Mi padre le respondio: "Para ke se ambeze kualo es arrovar mansanas".

En akel momento, keshke la tierra uviera avrido su boka para englutirme.

De aki vemos el komporto puritano en las famiyas sefaradis en jeneraciones pasadas, i el dotrino muy severo en akeyos tiempos.

En la novela "Luna" vemos la provedad ke pusho a una mosa sefaradi a kazarse kon un buharali aedado, kreyendo ke era riko, i ke le va dar un poko de bueno en la vida. Halbuki el ombre salyo enganyador i era ombre kazado, ke desho a su primera mujer en Buhara. Indemas, era un eskaso, "chinchá amatada", ke no kumpliya sus deveres komo avia prometido, de mantener a Luna i a su nona ke biviya kon eya.

Es kon muchas penas ke Luna reusho a divorsarse de akel djudyo viejo marmeruso. Se akontento de desharlo i fuir de el a pie deskalso i prenyada.

Unos kuantos anyos despues de su livro Luna, salyo a luz el livro "Ishto 'hasenua" (Su mujer aborresida). En este livro, el autor deskrive la vida, durante 30 anyos, de Daud Hadad, un djudio marokano ke se kazo sin amor i sin kerer kon una mujer, solamente porke su madre lo ovligo a kazarse kon eya, diziendole ke esta mujer tiene "pie ogurli", i es su mazal...

Daud se adelanto mucho en sus echos, ma el no era del todo orozo, i echava el ojo, yeno de pasion, sovre mujeres ajenas. En el livro topamos muchas deskripsiones erotikas, muy atrividas (relativamente a la epoka), ma en unos siertos puntos vemos los frenos ke mete el autor, mostrandomos klaramente ke estava en favor de vida de matrimonio limpia i onesta. Komo la dicha muestra: "El viejo onrado tiene el kavod en la mano".

Despues de anyos, me asaventi de boka de Yair Burla, uno de los ijos de Ye'huda Burla, ke akel Daud Haddad, el protagonista del livro, era halis un pariente de la famiya. Dunke, la istoria era realista, bazada sovre un kavzo verdadero, i muchos de la famiya se araviaron kon el autor.

En jeneral, meldando los livros de Ye'huda Burla, me akodro del refran:

"Kien siente a la djente, no bive kontente".

Vemos a tanto eran las personas sefaradis i orientales muy dependientes a lo ke van a dizir la djente, la sosiedad, el vizindado, i sierto ke padre i madre tambien.

Eran halis prizioneros de los uzos i de la etiketa de akeya epoka.

La ekspresion "pie ogurli", ke naturalmente Burla la eskrivio en ebreo "רגל מבורכת", es una de muchas dichas i frazas ke uzamos en nuestro djudeo-espanyol.

En meldando los livros de Ye'huda Burla, aunke en ebreo, se nota muchas vezes la orijin sefaradi del autor, de su famiya i su deredor.

Otro un livro ke merese avlar por el unas kuantas palavras, es el livro "עלילות עקביא" (las aventuras de Akavia).

Kuryozo: Nunka en mi vida konosi yo alguno, (sea sefaradi o ashkenazi) kon este nombre tan raro. El uniko Akavia ke konosia es akel savio de Pirke Avot, ke disho: "Save de adonde vinites, i adonde tu andan i delante kien tu aparejado para dar djuisio i kuenta".

Bueno, ma aki en el libro, el autor fraguo una figura eksepsional de un djidio nasido en Anatolia, en Turkiya.

De una parte, Akavia Kordovero es un tenekelero ijo de tenekelero, un judyo kreente i no estudiado, ma de la otra parte no es algun ombre ordinario. Fizikamente, tiene un puerpo mediano, ma su fuersa es muy notable, komo un Shimshon el Barragan.

Indemas, de punto de vista spiritual - Akavia kamina en derechedad i avla verdad en su korason, i todos los anyos de su vida estuvo luchando kontra la falta de djustisia divina.

Muy temprano en su vida, kaje ninio, ya saliya kon su padre a lavorar en los kazales ke en las montanias de Anatolia. El fue fasinado del splendor de la naturaleza, i desde su chikez el konsiente komo un kontakto direkto kon el Dio.

El esta seguro ke el Dio tiene para nel alguna mision, i toda su vida Akavia bushka kualo sera esta mision. Akavia pasa en su vida muchas revueltas: tiene un amor grande a una mosa ermenia, amor ke kontinua buyendo en su korason toda su vida.

Akavia aze muchas bravuras para salvar djente i prevenir i evitar injustisias.

En su matrimonio, el no reushe tanto, i no esta oroza.

Despues de tiempo, el se instala en Yerushalayim, ma todo el tiempo el kontinua a enfrentarse kon la kestion de la djustisia divina.

En el fin del kuento, kuando Akavia se topa diziluzionado de su Dio, el lo aviza diziendole:

- "El ke esta en los sielos, OYE: Yo salgo de tu POSESION !".

El libro de Ye'huda Burla se termina kon una linya mistika:

"Akavia sale de su kaza, i asta oy no retorno mas".

La ley en Medinat Yisrael no permite a ningun ombre de kazarse kon segunda mujer, en vida de su mujer; ma en Erets Yisrael, basho el Imperio Otomano i afilu despues, basho el Mandato inglez, esto era una koza ke pasava mucho, no solamente entre los musulmanos sino ke tambien entre nuestro puevlo.

El libro "בקדושה" ("Kon Santedad") deskribe la vida de una mujer manyera, steril, ke no tuvo el zehut de parir. Eya fue ovligada de akseptar a ke su marido se kaze kon una otra mujer tambien, i sovre todo ke fue eya mizma, la miskinika mujer lejitima, la ke eskojo a esta djojenika ke konosiya de kuando era chika.

Vos podesh imajinar la estrechura i la pena de esta povereta mujer, sufriendo "Me'aMarim" del selo, i aun kon todo akseptar su destino.

Lo ke kyero aksentuar es ke Ye'huda Burla era un realisto liriko. Verdad, ke esto parese una koza i su kontrario, ma el eskritor tomava kaje siempre la vida de un individuo, entrava adientro de su alma i lo deskriyiya kon mucha empatiya.

Esta atitud del autor dava a sus livros no solo la deskripsion otentika del lugar i de la epoka, ma tambien le dava una dimension mas, una dimension universal.

Ye'huda Burla eskrivio una dozena de livros, i sera imposivle de revizarlos a todos.

Los eskritos de Ye'huda Burla son muy diferentes de los livros de los autores ashkenazim de akeya epoka. Todos estos eskritores eran sionistas, i sus livros fueron eskritos lo mas de este punto de vista. Todos fueron inmigrantes, nuevos venidos, mientras ke Burla era kaje el uniko sefaradi (aparte, puedeser, de Yitzhak Shami, ke su madre era de la famiya de Kastel). Burla era el uniko ke nasio aki, un nativo. Tambien no mos olvidemos ke en akeya

epoka existiya entre los sefaradis muy poka literatura laika en ebreo, De aki entendemos, (i de una sierta manera djustifikamos en parte), porke en los livros ke Burla eskrivio mas tadre, se nota una tendensia de alhenyarse un pokito a la kultura sionista, para topar su lugar, personalmente (i tambien komo eskritor) en los sirkolos literarios del pais.

Solamente por konkluir sobre la vida de Ye'huda Burla :El teniya buenas relaciones kon todos los lideres sionistas, i era amigo de Ben-Gurion. Ma aunke izo esforsos a ser akseptado en la sosiedad jenerala, el no se okupo mucho en la politika

Sin diskutir aki de este aspekto de su vida, a mi me parese ke a nuestros lideres, desde el siglo pasado asta oy en dia, al kontrario de Ye'huda Burla i semejantes, les falta mucho para saver la mentalidad de los puevlos del Oriente, komo negosiar kon eyos, i komo aktuar en konsekuensia.

LA EKSTRAORDINARIA MEMORIA de ALICIA BENDAYAN - *Moshe Shaul*

En el año 1977, poco después de, enseguida a la muerte de Yitshak Levi k.e.p.d., había sido encargado con la dirección de la Emisión en Ladino de Kol Israel, empecé en un proyecto que me parecía de gran importancia para el mantenimiento de la herencia cultural judeo-española: el Proyecto Folklor, con el cual queríamos enregister y documentar lo más que sea posible de los cantos, cuentos y refranes en ladino.

Con el tiempo pudimos arrojarnos, en el marco de este proyecto, más de 2700 cantos así como miles de refranes y decenas de cuentos y consejos - todo esto gracias a la maravillosa colaboración que se creó con los oyentes de la emisión. Ellos respondieron con entusiasmo a nuestra llamada de ayudarnos a documentar todos los aspectos del folclore sefardí que en aquellos años estaban aún vivos en sus memorias.

Uno de los muy importantes resultados de este proyecto fue que me ayudó a descubrir muchos informantes que pudieron ser entrevistados por otros investigadores también. Esto permitió de hecho aún más la información que nosotros ya habíamos podido arrojarnos, enriqueciendo de esta manera las colecciones de cantos y otros materiales folclóricos en ladino.

Muy interesante, de este punto de vista, es el caso de la Sra. Alicia Bendayan, una informante dotada de una memoria excepcional, de la cual fueron enregisterados cientos de cantos de géneros diversos: romances, cantos líricos y paralitúrgicos, cantos de boda, endechas y más. Lo más curioso es que la primera vez que oí las alabanzas sobre su memoria fue no en Israel, sino que en Madrid.

En 1979, cuando el Proyecto Folklor ya había empezado a dar buenos resultados, hice un viaje de estudios a España, donde me encontré, entre otras, con el Prof. Arcadio Larrea Palacin, un investigador muy conocido del folclore español que entonces era jefe del departamento de Folklore de la Radio Nacional de España.

En la conversación que tuvimos el me contó que se dedicaba también a la investigación del folclore sefardí y que ya publicó un libro con romances y otros cantos de los judíos del Norte de Marruecos, fruto de los encuentros que tuvo durante un año entero con miembros de la comunidad sefardí en Tetuán. El ajuste que una de las informantes que le hicieron más impresión, por el gran número de cantos y sobre todo de romances que conocía a la perfección, era una joven llamada Alicia BenAsayag, de la cual noto muchos cantos muy interesantes.

Años después, ajuste el, cuando quiso volver a entrevistarla, le dijeron que ya no estaba más en Tetuán siendo que había ido a Israel. No queriendo renunciar a una tan buena informante, de la cual esperaba poder aún notar muchos cantos más, fui a Israel y durante varias semanas estuve buscando y preguntando si alguno conocía a Alicia BenAsayag. No recibí ninguna respuesta positiva, y al final tuve que renunciar y volver con las manos vacías.

Viendo su gran interés en nuestro folclore le pregunté sobre la colaboración que se había creado entre la Emisión en Ladino y sus oyentes en Israel, y le propuse de probar y ver si alguno de nuestros oyentes la conocía. Después de tantos años ¿dijo que con una sonrisa triste, sin ajustar más.

No me descoraje por esta respuesta y a mi regreso a Israel incluí, en uno de mis programas, un recuento de mi visita en España y del encuentro con el Prof. Larrea Palacin, ajustando la pregunta si alguno conocía a la Sra Alicia BenAsayag y puede decirnos dónde vive ?

Visto el optimismo del Prof. Larrea Palacin no tenía mucha esperanza de recibir respuesta a esta pregunta, pero a mi gran sorpresa, apenas una semana después, recibí una carta del Sr Fortunato BenAsayag, de Dimona, explicándome porque el investigador español no había podido encontrar a Alicia BenAssaga - simplemente porque después de su alianza a Israel ella se casó y su apellido ya no era más BenAsayag sino que Bendayan.

El me dio también su dirección en Ashdod y a la primera ocasión que tuve fui a este dirección, la encontré, le pregunté lo que oí sobre ella del Prof. Larrea Palacin y le pregunté si aceptaría que enregisteremos y notemos nosotros también los cantos que usaba, y aún usa cantar - a lo cual ella respondió que lo haría con placer.

Enregisteramos de ella decenas de cantos, que ella cantó con una voz muy agradable y con una sonrisa en la boca que reflejaba el placer que consentía ella misma a cantar estos cantos. Lo que más me impresionó, en parte del gran número de cantos que conocía, era su extraordinaria memoria que le permitió de cantar romances enteros, del primer verso hasta el último, según podremos ver del texto que traemos aquí*, como ilustración, de una de las romances que enregisteramos de ella

Por qué no cantas la bella
Una hija tiene el rey una hija regalada
Su padre por más valor un castillo la fraguara

Con ventanas a la mar por donde el aire la entrara
Por uno le entraba el sol y el aire de la mañana
Por la más chiquita d'ellas entra un gavilán y sale
Con sus alas abiertas y no le hace ningún male
Bordando está un camisón para el hijo de la reina
Bordándole está con oro labrándole está con seda
Y entre puntada y puntada un aljófar y una perla
-¿Por qué no cantas mi bien? ¿por qué no cantas la bella?
-No canto ni cantaré que mi amor está en la guerra
Una carta escribiré de mi puño y de mi letra
Que me traigan a mi amor sano y vivo y sin cadenas
Y si no me le trajeren yo armaré una grande guerra
De navíos por el mar de gente armada por tierra
Si no hubieren velas pronto mis ricas trenzas pusiera
Si no hubieren remos prontos mis ricos brazos pusiera
Si no hubiere capitán yo me pondré a la bandera
Para que diga la gente viva viva esa doncella
Que por salvar a su amor se echó ella a la tormenta

* Uzimos aki la grafia espanyola, en konformidad kon la tradision de los djudios del Norte de Maroko, ke avlan i eskriven en espanyol desde la fin del siglo 18, kuando Espanya konkisto a a las sivdades de Tetuan, Melilla i mas, en el norte de Maroko.

El Sr. David Ben Gurion Regreto Ke No Ambezo el Ladino - *Sara Sufrin Baruch*

En el año 1912 el Sr. David Ben-Gurion, el ke (mas tadre) ue uno de los fundadores del estado de Israel i su primer ministro, arrivo a Salonik-Gresia, ke estava entonses basho del dominio Otomano, para embezar la lingua turka, kon el buto a ser akseptado a la Universidad komo estudiante de Derecho. La razon ke prefero la sivdad de Saloniko fue por ke savia ke era una sivdad djudia.

En su letra, al Sr. Recanati, editor del libro "Ziheron Saloniki" * (Memoria de Saloniko) en el año 1970 , el Sr. Ben-Gurion deskrivio sus rekuerdos i impresiones, sovre la sivdad, onde moro un poko mas de un anyo.

Kuando yego a Saloniko, se enkontro kon una sivdad djudia ke no era komo ninguna otra en el mundo entero, ni en Israel. Su dezeo era ke un dia si se va avrir gerra, Salonik va ser un estado independiente kon abitantes djudios.

Todos los lavoros en esta sivdad - en las fabrikas, en el komersio i en el porto, era echo por manos de ovveros djudios, los barkos no podian deskargar su kargo o salir a la mar en Shabat, porke los ovveros djudios no lavoravan.

En Saloniko Ben Gurion moro en la kaza de una famiya djudia ke su patrona, una mujer aedada, lo trato komo ser su fijo, ma eya no podia entender por ke el no save avlar ladino, la lingua avlada por los djudios de la sivdad. Djente ke konosia en la sivdad, lo akavidaron de no kontar ke es de orijin "Ashkenazi ", ke no era konsiderado positivo.

Desde ke ayego a la sivdad para ambezarse la lingua turka, enkontro un maestro djudio, un estudiante de la Universidad de Salonik, yamado Strumsa, ke savia un poko de Ebreo, i le ofrio su ayudo. Siendo ke la lingua turka no era fasil, desidio a dedikar todo su tiempo estudiarla i no aprovo a ambezarse el ladino

Durante su estada en Salonik el Sr. David Ben Gurion fue okupado tambien en aktividad Sionista, kreo kontakto kon los ovveros djudios de la sivdad, konvokoreunionas i dyo konferensias sovre el Sosializmo Djudio .

En la gerra de los Balkanes, ke se desbrocho en 1913, la sivdad fue konkuistada por los Gregos, el Sr. Ben Gurion fue ovligado a pasarse a Estambul, donde estudio Derecho en la Universidad, despues ke termino la segunda klasa en el anyo 1914, la Primera Gerra Mondial kavzo ke fue expulsado de la Turkia i torno a Eretz Israel.

El Sr. David Ben Gurion regreto siempre, ke durante su estada en Saloniko, no ambezo el Ladino, porke akel tiempo, la mayoria de los abitantes djudios ke bivian en Yerushalayim, eran Sefaradim i avlavan Ladino.

Mas de todo lo ke le vino pena, era por la sivdad Salonik, ke era la sivdad mas djudia en el mundo entero, i fue konvertida en una sivdad grega i durante la Segunda Gerra Mundial, kaji todos su abitantes djudios, fueron eksterminados por los nazistas.

* Fuente: El libro "Ziheron Saloniki" (Memoria de Saloniko) "La grandeza i la destruksion de Yerushalayim de Balkan", Editor: David Recanati.

TIO EZRA I SU MUJER BENUTA Traduksyon de Un Pasaje en Ebreo - Omer Shafran

Me es un plazer de presentar a los muy estimados lektores una traduksyon en ebreo moderno ke ize, de un pasaje ke apartyene a una seria satirika de dialogos uydureados ke se publikava en los jurnales de Selanik, en letras ebreas, entre las dos Gerras Mondyalas. Una transkripsyon del pasaje en letras latinias aparese en el libro *Voices from Jewish Salonika: Selections from the Judezmo Satirical Series 'Tio Ezra i su Mujer Benuta' and 'Tio Bohor i su Mujer Djamila' by Moshé Cazés*, antolojia de estos tekstos kon notas akademikas, ke publiko Profesor David Bunis en 1999 (Jerusalem: Misgav Yerushalayim).

La mas grande parte de estos lakirdis reprezenta una lingua de la jenerasyon aedada i tradisyionala de Selanik, nasida en la sigunda meataad del siekolo dizimueve, ke fue muy poko enfluensada por la kultura oksidental.

Los giborim de ditos tekstos umoristikos son una parea – marido i mujer no muy djovenos, ke avlan i debaten sobre ideas diferentes, uzando – al pareser – sus lingua avlada kotidyana. Sigun las karakteristikas de estilo i otras sinyales linguistikas de todos estos moabetes – konkluye Bunis –, parese ke todos aygan sido eskritos por una mezma presona – Moshe Avraam Kazes, ke nasyo i bivio en Selanik asta ke los Nazis lo deportaron a Auschwitz, ande topo su muerte. No es fasil de entender la lingua de estos dialogos i sus uzos partikolares i pragmatikos, aleshados de mozotros de tres-kuatro djerensyos. En syertas frases podemos solo perkurar de endivinar el senso, i, de vez en kuando, afilu en esto no reushimos.

El entrompyeso de la traduksyon devyene ainda mas grande frente a la rikeza i varyedad de lingua ke uza el autor para ekspresar en djudezmo las ideas de la parea, vizavi la provedad relativa del ebreo moderno. Otra difikulktd es ke ke para el trezladador ebreo no es syempre klaro en kual rejistro linguistiko del ebreo (kere dezir, los byervos, el estilo, echetera, uzados en una situasyon sosyala partikolara) kale trezladar los lakirdis de *Tio Ezra i su mujer Benuta*.

Aki traigo komo exemplo el pasaje 15 de la dita antolojia (pajina 401); puvlikado tambien en el jurnal *Aksyon* en 1939; despues do mi traduksyon en ebreo. Keria rengrasyar a los partisipantes de los enkontros sobre traduksyon en el instituto INALCO en Paris en 2019, ke amijorearon esta versyon mia.

Benuta: Saves, balabay, ke el bakal te mando un kuti de parmachetes?

Ezra: Para ke?

Benuta: Para las hanukias.

Ezra: Mandaselo atras.

Benuta: Deke?

Ezra: Porke ansina kyero yo. Ensupito mos kitates moda oganyo kon parmachetes? Por mas livyaneza. Vadayke tu – todo livyano te parese. No saves si se disho hova i hanukias es kon azeyte. Ya te fize el yoglu ke no merki hanukia de tenekye. Dishites kopikas, kopikas ke sea, ma kon azeyte i mechas.

Benuta: Aman de enkashozo ke kedates, Ezra. Ke es luz kon parmachetes, ke es luz kon mechas — i al parmachet no ay mecha?

Ezra: Bre, fijika mia, entyende, la fyesta de hanuka se aze porke el Dyo mos fizo akel grande nes de la alkuzika de azeyte ke abasto para ocho dias.

Benuta: Dezvanesido ke te vea i te kantare, balabay. Hanuka non es la fyesta de la alkuza, es la fyesta de la baragania de los makabeos i el kandil yedjesi de la djuderia. Agora esta donanma ya se puede fazer i kon la elektrichita.

Ezra: No esto de akodro, Benuta. A mi deshame rejir kon mi kavesa.

Benuta: Deke, bre mi alma? Ya te ulvidates del tyempo de las donanmas del turko ke areavan kon arabas de la beledie montanyas de fenelikos ke enkolgavan a Beaz Kule. No te akodras de las karaikas de las meshkitas?

Ezra: Si, ke me kyeres dezir por ei?

Benuta: Te kyero dezir ke mas moderno de las luzes de azeyte son las de la elektrichita. Luz era akeas? Luz es estas. Ay safek ke mezmo el tamid de las keilod se fazen kon ampules agora?

Ezra: Bueno Benuta, a mi deshame rejir kon mi kavesa. Yo, hanuka entyendo kon azeyte....

בינושה: אתה יודע, בעל הבית, שהחנווני שלח לך קופסת נרות?
איזרה (עזרא): בשביל מה?
בינושה: בשביל החנוכיות.
איזרה: תשלחי לו אותה בחזרה.

בינוטה: למה זה?

איזרה: כי ככה אני רוצה. פתאום הכנסת לנו למוֹדָה השנה נרות? ליתר קלות. ודאי – הכול נראה לך קליל. את לא יודעת שאם נאמר חובה וחנוכיות, שיהיו עם שמן. עשיתי בשבילך ג'סטה שלא קניתי חנוכייה מפה. אמרת (שיהיה עם) גביעונים, – שיהיה עם גביעונים, אבל עם שמן ופתילים.

בינוטה: אוף!.. איך נשאר אדם מהזמנים ההם, איזרה. מהו אור של נרות, מהו אור של פתילים, – ובנר, אין פתיל?

איזרה: יקירתי, תביני, חג החנוכה נחוג כי השם עשה לנו את הנס הגדול הזה של פך השמן הקטן שהספיק לשמונה ימים.

בינוטה: שאַראה אותך מרוקן מפטופטים שאתה מפטפט, ו(אחר כך) אשיר לך, בעל הבית. חנוכה זה לא חג של פך השמן, אלא של גבורת המכבים, וליל הקִנְדִיל (חג אורות מוסלמי) של היהודים. עכשיו את התאורה הזאת אפשר לעשות גם עם חשמל.

איזרה: אני לא מסכים, בינוטה. לי תני לנהוג לפי הראש שלי.

בינוטה: למה, נשמה שלי? שכחת את התקופה של התאורה של התורכים, שהסיעו באמצעות עגלות של העירייה הררים של פנסים קטנים, שתלו על המגדל הלבן (של שאלוניקי). אתה לא זוכר אתמנורות השמן הקטנות שלה מסגדים?

איזרה: כן, מה את רוצה להגיד לי על ידי זה?

בינוטה: אני רוצה לומר לך שיותר מודרני מאורות באמצעות שמן הם אורות של חשמל. אור היה ההם? עכשיו אור זה האלה. יש למישהו ספק שאפילו נרות התמיד בבתי כנסת מיוצרים כנורות חשמל בימינו?

איזרה: טוב, בינוטה, לי תני לנהוג לפי איך שאני מבין. אני תופס את החנוכה עם שמן

Kol hatora kula - *Michal Held Delaroza*

Kol hatora kula

Ke es la fuersa del Judeo-espanyol?
Ke tyene ke no egziste en otras linguas?
I porke el avlar en esta lingua es una segula
de estar akompanyados por mallahin entre suenyos?

* * *

Esta es kol haTora kula:

Shalom beraha vetova
Los kaminos de leche i miel

Buena beraha
Meoyo bueno ke tengas

Nochada buena
Betov talini
Berahamim rabim takitz

Ke mos arrelumbre el anyo
Para kada anyo mijorado

Mued alegre

Haberes buenos

En Ganeden ke 'ste
Ke su alma repoze en Ganeden

Semanada buena i klara
Mijor de las pasadas
Aklarada buena

Salud i vida
Beraha i salud

Novia ke te veyá

Bendicho el Dio
Adonai Dio Santo

* * *

I esta es kol haTora kula al kontrario:

Perro ijo d'otro

Mazal basho
Mazal negro

Ida sin venida
Ke se vayga ande se kome guevo entero i sin sal

Rematado ke lo veyá

El kapak ke le kayga

Apalpando las paredes ke kamine

El guerko ke se lo yeve
Al Diavlo ke se vaya

Amudision ke la kayga

La alma ke la salga

En el garón ke le kede

Kiná a ke le kayga
Mapala ke le kayga

Lenyo tuerto no s'enderecha
Ken negro nase djamay s'enderecha

Korason de Amalek

Pedaso de animal

La estrea ke te kaiga

Maldicha sea
El Dio ke la page

* * *

I por todo esto seremos mozotros los mallahin
ke akompanyen
el Judeo-espanyol

I por todo esto no la vamos a abandonar
mizmo si ya no ay
kon ken
avlar

Tomaron ayre - *Myriam Moscona*

Eskritora meksikana de famiya bulgara sefaradi.

Autora de diversos libros de poezia. Resivio varios premios literarios, entre los kualos uno de los mas distingidos rekonosimientos literarios de Meksiko, el Premio Xavier Villaurrutia (2012), por su libro “Tela de sevoya”, en espanyol kon muchos tekstos en ladino, rekuerdo de las konversaciones ke tuvo kon su gran-mama.

Su ultima ovra es el libro “Ansina” del kual trayemos aki la sigiente poeziaen la kuala ekspresa el deskarinyo por sus djenitores, ke ya murieron, i por la lengua ke tanto ama, ma ya no tiene mas kon ken avlarla: